

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

26 FÉVRIER 2014

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, fait à Tournai le 18 mars 2013

SOMMAIRE

Pages

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	29
Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière.....	30
Avant-projet.....	45
Avis du Conseil d'État.....	46

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

26 FEBRUARI 2014

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, gedaan te Doornik op 18 maart 2013

INHOUD

Blz.

Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp.....	29
Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken.....	30
Voorontwerp.....	45
Advies van de Raad van State.....	46

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Ce projet de loi concrétise l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière du 18 mars 2013.

L'Accord remplacera, dès son entrée en vigueur, l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, ainsi que l'Échange de lettres en la matière, signées à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002 (1).

Nos arrondissements et zones de police le long de la frontière avec la France ont été de plus en plus souvent confrontés, ces dernières années, avec des faits punissables commis par des bandes criminelles ou des auteurs qui traversent la frontière franco-belge. Au cours des premiers mois de 2012, la région frontalière a été envahie par une vague d'attaques brutales, d'attaques par voiture-bélier, d'*home-jackings* et autres faits criminels graves. Les faits ont été abondamment abordés dans les médias et ont une forte influence sur le sentiment d'insécurité dans la région frontalière.

Les deux ministres de l'Intérieur, Madame Joëlle Milquet et Monsieur Manuel Valls, se sont réunis dans ce cadre le 5 septembre 2012. Lors de la réunion, il a été notamment convenu de renforcer l'Accord du 5 mars 2001 et d'intervenir de manière plus énergique contre la criminalité transfrontalière. Les négociations ont commencé en novembre 2012 et ont pu être finalisées en février 2013. La signature officielle du nouvel Accord a eu lieu à Tournai le 18 mars 2013.

Le nouvel Accord se compose de quatre titres. Les deux premiers titres, sur les Centres de coopération policière et douanière et sur les différentes formes de coopération directe constituent le cœur de l'Accord. S'en suit un titre contenant une série de dispositions communes et enfin un titre avec une série de dispositions finales classiques.

(1) Loi du 20 octobre 2004 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, et à l'Échange des lettres en complément de l'Accord, fait à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002, *Moniteur belge* 16 février 2005.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Dit wetsontwerp concretiseert de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken van 18 maart 2013.

De Overeenkomst zal, vanaf haar inwerkingtreding, de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, alsook de uitwisseling van brieven hierbij, ondertekend te Parijs en Brussel op 10 juni 2002, vervangen (1).

Onze arrondissementen en politiezones langs de grens met Frankrijk worden de laatste jaren steeds vaker geconfronteerd met strafbare feiten gepleegd door criminele bendes of daders die de Frans-Belgische grens oversteken. In de eerste maanden van 2012 werd de grensregio overspoeld door een golf van brutale overvallen, ramkraken, *home-jackings* en andere zwaarwichtige feiten. De feiten zijn veelvuldig in de media gekomen en hebben een sterke invloed gehad op het veiligheidsgevoel in de grensregio.

De twee ministers van Binnenlandse Zaken, Mevrouw Joëlle Milquet en de Heer Manuel Valls, zijn naar aanleiding hiervan op 5 september 2012 bijeengekomen. Tijdens de bijeenkomst werd onder meer afgesproken om de Overeenkomst van 5 maart 2001 te versterken, om krachtadiger te kunnen optreden tegen de grensoverschrijdende criminaliteit. De onderhandelingen zijn begonnen in november 2012 en konden afgerond worden in februari 2013. De officiële ondertekening van de nieuwe Overeenkomst vond plaats te Doornik op 18 maart 2013.

De nieuwe Overeenkomst bestaat uit vier titels. De eerste twee titels, over de centra voor politie- en douanesamenwerking en over de verschillende vormen van directe samenwerking, vormen de kern van de Overeenkomst. Daarna volgt een titel met een aantal gemeenschappelijke bepalingen en tot slot is er een titel met een aantal klassieke slotbepalingen.

(1) Wet van 20 oktober 2004 houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, en met de Uitwisseling van brieven ter aanvulling van de Overeenkomst, gedaan te Parijs en Brussel op 10 juni 2002; *Belgisch Staatsblad* 16 februari 2005.

En outre, l'Accord approfondit les possibilités qui ont déjà été prévues en vue d'exécuter l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signé le 19 juin 1990 et la décision du Conseil 2008/615/JAI, qui a transféré d'importantes parties du Traité conclu à Prüm le 27 mai 2005 entre la Belgique, l'Allemagne, la France, l'Espagne, l'Autriche, les Pays-Bas et le Grand-duché du Luxembourg vers le cadre juridique de l'Union européenne (1).

Ces dernières années, le nombre d'instruments juridiques internationaux qui permettent à des agents de police étrangers d'intervenir sur le territoire belge a fortement augmenté. Bien que ces instruments octroient, dans certains cas, de manière concrète et explicite les compétences dont ces agents de police étrangers disposent lors de leur intervention sur le territoire belge, ce n'est pas toujours le cas. Dans certains cas, il incombe à l'Etat où l'intervention a lieu de déterminer en quoi consistent ces compétences. C'est pourquoi, un nouveau chapitre est préparé actuellement dans notre Loi sur la fonction de police (2), dans lequel les compétences des fonctionnaires de police étrangers qui interviennent en Belgique dans le cadre de la coopération policière transfrontalière seront décrites de manière globale et explicite.

Contenu de l'Accord

Article 1^{er}

L'article 1^{er} définit les services compétents pour la mise en œuvre de l'Accord. Pour la Belgique, ce sont la police locale et la police fédérale et l'administration des Douanes et Accises. Pour la France, il s'agit de la « Police nationale », la « Gendarmerie nationale » et la « Douane ».

En outre, l'article 1^{er} définit la zone de compétence commune ou le champ d'application territorial de l'Accord.

Contrairement à l'Accord du 5 mars 2001 qui concernait uniquement les quatre provinces le long de la frontière avec la France (Flandre occidentale, Hainaut, Namur et Luxembourg), le nouvel Accord est d'application sur l'ensemble du territoire belge. C'est la solution qui a été également préconisée dans l'Accord

De Overeenkomst borduurt verder op mogelijkheden die reeds voorzien zijn in de Overeenkomst ter uitvoering van het Schengen Akkoord van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990, en op Raadsbesluit 2008/615/JBZ, dat belangrijke delen van het verdrag dat op 27 mei 2005 te Prüm afgesloten werd tussen België, Duitsland, Frankrijk, Spanje, Oostenrijk, Nederland en het Groothertogdom Luxemburg, naar het juridische kader van de Europese Unie heeft getransfereerd (1).

De laatste jaren is het aantal internationale rechtsinstrumenten dat buitenlandse politieambtenaren toelaat om op te treden op het Belgisch grondgebied sterk toegenomen. Hoewel deze instrumenten in bepaalde gevallen concreet en expliciet de bevoegdheden toekennen waar deze buitenlandse politieambtenaren over beschikken tijdens hun optreden op het Belgische grondgebied, is dit niet altijd het geval, en wordt het in bepaalde gevallen aan de staat waar het optreden plaatsvindt overgelaten om te bepalen waarin deze bevoegdheden bestaan. Daarom wordt momenteel een nieuw hoofdstuk in onze Wet op het politieambt (2) voorbereid, waarin de bevoegdheden van buitenlandse politieambtenaren die in België optreden in het kader van de grensoverschrijdende politiesamenwerking op een omvattende en expliciete manier omschreven zullen worden.

Inhoud van de Overeenkomst

Artikel 1

In artikel 1 worden de diensten gedefinieerd die bevoegd zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst. Voor België zijn dit de lokale politie en de federale politie en de administratie der Douane en Accijnzen. Voor Frankrijk betreft het de « *Police nationale* », de « *Gendarmerie nationale* » en de Douane.

Verder wordt in artikel 1 ook de gemeenschappelijke bevoegdheidszone of het territoriaal toepassingsgebied van de Overeenkomst gedefinieerd.

In tegenstelling tot de Overeenkomst van 5 maart 2001, die enkel op de vier provincies langs de grens met Frankrijk sloeg (West-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg), is de nieuwe Overeenkomst van toepassing op het ganse Belgische grongebied. Dit is de oplossing die ook gekozen werd in de Overeenkomst tussen

(1) Décision 2008/615/JAI du Conseil du 23 juin 2008 relative à l'intensification de la coopération transfrontalière, en particulier en vue de la lutte contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière, *Journal officiel de l'Union européenne* 6 août 2008.

(2) Loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, *Moniteur belge* du 22 décembre 1992.

(1) Besluit 2008/615/JBZ van de Raad van 23 juni 2008 inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit; *Europees Publicatieblad* van 6 augustus 2008.

(2) Wet van 5 augustus 1992 op het politieambt; *Belgisch Staatsblad* van 22 december 1992.

entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière du 8 juin 2004 (1). Toutes les formes de coopération et d'assistance prévues dans le nouvel Accord pourront donc avoir lieu en principe sur tout le territoire belge. Une exception à ce point est le Centre pour la coopération policière et douanière à Tournai, qui reste uniquement compétent pour les provinces de Flandre occidentale, Hainaut, Namur et Luxembourg (voir plus loin).

La France n'était pas prête d'aller si loin. L'Accord du 5 mars 2001 couvrait, en ce qui concerne la France, les cinq départements situés le long de la frontière avec la Belgique, à savoir les départements Nord, Aisne, Ardennes, Meuse et Meurthe-et-Moselle. Dans le nouvel Accord, quatre départements ont été ajoutés qui sont situés davantage à l'intérieur du pays, à savoir Marne, Pas-de-Calais, Moselle et Somme. La zone de compétence commune sera donc, en ce qui concerne la France, une zone relativement étendue. En effet, la zone compte huit millions d'habitants et une série de grandes villes importantes.

Article 2

Le champ d'application matériel de l'Accord est réglé à l'article 2. Les deux pays s'engagent à une coopération transfrontalière entre les services chargés de missions policières et douanières afin de prévenir les faits punissables dans leur zone de compétence commune et en faciliter la lutte.

Cela doit se faire dans le respect de la souveraineté nationale respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes. De plus, la coopération qui est organisée au niveau national par les organes centraux doit être respectée et la coopération ne peut porter préjudice aux autres Accords internationaux qui lient les deux pays et au droit de l'Union européenne.

La douane fait partie de l'Accord, conformément à ses compétences légales et réglementaires, en particulier relatives au trafic clandestin de substances narcotiques et psychotropes, au commerce d'armes et d'explosifs et de transport illégal de déchets toxiques et nuisibles.

België, Nederland en Luxemburg inzake grensoverschrijdend politieel optreden van 8 juni 2004 (1). Alle vormen van samenwerking en bijstand die in de nieuwe Overeenkomst voorzien zijn, zullen dus in principe op het ganse Belgische grondgebied kunnen plaatsvinden. Een uitzondering hierop vormt het centrum voor politie- en douanesamenwerking te Doornik, dat enkel bevoegd blijft voor de provincies West-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg (zie verder).

Frankrijk was niet bereid om even ver te gaan. De Overeenkomst van 5 maart 2001 sloeg, wat Frankrijk betreft, op de vijf departementen die langs de grens met België liggen, namelijk de departementen Nord, Aisne, Ardennes, Meuse en Meurthe-et-Moselle. In de nieuwe Overeenkomst worden hier vier departementen aan toegevoegd die dieper in het Franse binnenland liggen, namelijk Marne, Pas-de-Calais, Moselle en Somme. De gemeenschappelijke bevoegdheidszone zal, wat Frankrijk betreft, dus al bij al ook een vrij uitgestrekt gebied zijn. Geografisch gezien is het gebied ongeveer even groot als België. Het gebied telt de rond de acht miljoen inwoners en een aantal belangrijke grote steden.

Artikel 2

Het materieel toepassingsgebied van de Overeenkomst wordt geregeld in artikel 2. De twee landen verbinden zich tot een grensoverschrijdende samenwerking tussen de diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten, teneinde strafbare feiten in hun gemeenschappelijke bevoegdheidszone te voorkomen en de bestrijding ervan te vergemakkelijken.

Dit moet gebeuren met inachtneming van elkaars nationale soevereiniteit en van de rol van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden. Verder moet ook de samenwerking die op het nationale niveau door de centrale organen georganiseerd wordt in acht genomen worden en mag de samenwerking geen afbreuk doen aan andere internationale Overeenkomsten die de twee landen binden en aan het recht van de Europese Unie.

De douane neemt deel aan de Overeenkomst, Overeenkomstig haar wettelijke en reglementaire bevoegdheden, meer in het bijzonder over sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, handel in wapens en explosieven en het illegaal vervoer van giftige en schadelijke afvalstoffen.

(1) Loi du 13 février 2005 portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg en matière d'intervention policière transfrontalière, et aux Annexes, faits à Luxembourg le 8 juin 2004; *Moniteur belge* du 15 mars 2005.

(1) Wet van 13 februari 2005 houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg inzake politieel optreden, en met de bijlagen, gedaan te Luxemburg op 8 juni 2004; *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 2005.

Titre I^{er} – Centres de coopération policière et douanière

L'Accord du 5 mars 2001 constituait alors la base pour créer à Tournai un Centre commun pour la coopération policière et douanière. La coopération via le Centre commun de Tournai est encore confirmé dans le nouvel Accord et renforcé sur une série de points. Ainsi, la possibilité est notamment prévue de créer une banque de données commune, où les données personnelles rassemblées par le Centre commun sont enregistrées et peuvent être traitées.

Article 3

L'article 3 répète une série de principes généraux relatifs aux Centres communs pour la coopération policière et douanière.

Les Centres communs sont établis à proximité de la frontière commune entre les deux pays. La force réside surtout dans la coopération pratique entre les fonctionnaires des deux pays qui sont ramenés dans le même bâtiment. Chaque pays doit veiller à affecter les agents nécessaires pour assurer la bonne exécution des missions des Centres communs et la continuité de leurs actions.

Les installations qui sont nécessaires pour le fonctionnement d'un Centre sont déterminées dans un Accord commun. La répartition des frais de construction éventuels, d'entretien et de fonctionnement de chaque Centre commun fait, si nécessaire, l'objet d'un Accord d'exécution entre les deux pays ou d'un arrangement entre les ministres compétents.

Les Centres communs tiennent à jour une documentation permettant de répondre aux besoins d'information de tous les services compétents des deux pays. La documentation qui est visée ici ne concerne pas les dossiers opérationnels mais toutes sortes d'informations qui peuvent faciliter la coopération, comme les coordonnées des services territorialement compétents et la topographie de la zone pour laquelle ils sont compétents.

Les Centres communs sont signalés par des inscriptions officielles.

Chaque pays dispose de locaux qui sont exclusivement utilisés par eux. Au sein de ces locaux, les fonctionnaires de chaque pays frontalier sont habilités à assurer l'ordre

Titel I – Centra voor politie- en douanesamenwerking

De Overeenkomst van 5 maart 2001 vormde destijds de basis om in Doornik een Gemeenschappelijk Centrum voor politie- en douanesamenwerking op te richten. De samenwerking via het Gemeenschappelijk Centrum van Doornik wordt in de nieuwe Overeenkomst nog eens bevestigd en op een aantal punten versterkt. Zo wordt onder meer in de mogelijkheid voorzien om een gemeenschappelijke databank op te richten, waarin de door het gemeenschappelijk centrum ingezamelde persoonsgegevens opgeslagen en verwerkt kunnen worden.

Artikel 3

In artikel 3 worden een aantal algemene beginselen met betrekking tot de gemeenschappelijke centra voor politie- en douanesamenwerking herhaald.

Gemeenschappelijke centra zijn gevestigd in de buurt van de gemeenschappelijke grens tussen de twee landen. De sterkte ligt vooral in de praktische samenwerking tussen ambtenaren van beide landen, die in éénzelfde gebouw ondergebracht worden. Elk land moet er voor zorgen dat er voldoende ambtenaren aangesteld worden om de goede uitvoering van de opdrachten van de gemeenschappelijke centra en de continuïteit van hun acties te verzekeren.

De installaties die nodig zijn voor de werking van een centrum worden in onderling akkoord bepaald. De verdeling van de bouw-, onderhouds- en werkingskosten maakt, indien nodig, het voorwerp uit van een administratieve Overeenkomst of een afspraak tussen de bevoegde ministers.

De gemeenschappelijke centra houden documentatie bij om te kunnen voldoen aan de informatiebehoeften van alle bevoegde diensten van de twee landen. De documentatie die hier bedoeld wordt, heeft geen betrekking op operationele dossiers, maar op alle soorten van informatie die de samenwerking kan vergemakkelijken, zoals de gegevens van de territoriaal bevoegde diensten en de topografie van het gebied waar zij werken.

De gemeenschappelijke centra worden aangeduid met officiële opschriften.

Elk land beschikt over lokalen die uitsluitend door hen worden gebruikt. Binnen deze lokalen zijn de ambtenaren van het aangrenzende land gemachtigd om de orde

et la discipline. Si besoin, ils peuvent requérir, si besoin, à cet effet, l'assistance des agents du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

Le pays qui reçoit le Centre sur son territoire doit, dans le cadre des lois et règlements, veiller aux facilités relatives à l'utilisation des moyens de télécommunications. Les fonctionnaires qui sont désignés dans les Centres communs peuvent transporter les lettres et paquets provenant ou destinés aux Centres.

Article 4

L'article 4 confirme encore qu'il y a un Centre commun à Tournai. En ce qui concerne la France, ce Centre est compétent pour les neuf départements qui relèvent de la zone de compétence commune (voir article 1^{er}). En ce qui concerne la Belgique, le Centre est compétent pour les provinces de Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg. Contrairement au reste de l'Accord qui couvre l'ensemble du territoire belge, le titre I^{er} est donc uniquement d'application aux quatre provinces qui sont situées le long de la frontière avec la France. Le champ d'application territorial du Centre commun à Tournai est nommé plus loin dans l'Accord « la région frontalière ».

Les deux pays peuvent modifier le nombre et la localisation des Centres communs par la voie d'Accords d'exécution ou d'arrangements techniques.

Les dispositions du titre I^{er} doivent être mises en œuvre sans préjudice des autres engagements bilatéraux ou multilatéraux liant les deux pays et n'affectent pas les autres Centres communs dans lesquels les pays sont représentés. On vise par là en premier lieu l'Accord du 24 octobre 2008 qui crée un Centre commun entre la Belgique, la France, le Luxembourg et l'Allemagne signé au Luxembourg (1). Le titre I^{er} de l'Accord ne porte atteinte, en aucune manière, à l'Accord du 24 octobre 2008.

Article 5

L'article 5 aborde les tâches et compétences des Centres communs. Les Centres communs sont établis

en tucht te waarborgen. Indien nodig kan hiervoor de bijstand gevraagd worden van ambtenaren van het land op wiens grondgebied men zich bevindt.

Het land dat het centrum op zijn grondgebied ontvangt moet, met inachtneming van de eigen wetten en voorschriften, voor de nodige faciliteiten met betrekking tot het gebruik van telecommunicatiemiddelen zorgen. De ambtenaren die in de gemeenschappelijke centra aangesteld zijn, kunnen dienstbrieven en pakketten komende van of bestemd voor de centra vervoeren.

Artikel 4

In artikel 4 wordt nog eens bevestigd dat er een Gemeenschappelijk Centrum in Doornik is. Wat Frankrijk betreft is dit Centrum bevoegd voor de negen departementen die onder de gemeenschappelijke bevoegdheidszone vallen (zie artikel 1). Wat België betreft, is het Centrum bevoegd voor de provincies West-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg. In tegenstelling tot de rest van de Overeenkomst, die op het ganse Belgische grondgebied slaat, is titel I dus enkel van toepassing op de vier provincies die langs de grens met Frankrijk liggen. Het territoriaal toepassingsgebied van het Gemeenschappelijk Centrum in Doornik wordt in de Overeenkomst verder « het grensgebied » genoemd.

De twee landen kunnen, door middel van uitvoerings-Overeenkomsten of technische afspraken, nog andere gemeenschappelijke centra oprichten of de vestigingsplaats van bestaande centra wijzigen.

De bepalingen van titel I moeten uitgevoerd worden met inachtneming van de andere bilaterale of multilaterale verbintenissen die de twee landen binden en hebben geen gevolg voor de andere gemeenschappelijke centra waarin ze vertegenwoordigd zijn. Hier wordt in de eerste plaats de Overeenkomst van 24 oktober 2008 bedoeld, waardoor een gemeenschappelijk centrum tussen België, Frankrijk, Luxemburg en Duitsland in Luxemburg-stad in het leven geroepen werd (1). Titel I van de Overeenkomst grijpt op geen enkele manier in op de Overeenkomst van 24 oktober 2008.

Artikel 5

Artikel 5 gaat over de taken en bevoegdheden van de gemeenschappelijke centra. De gemeenschappelijke

(1) Loi du... portant assentiment de l'Accord entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la République Française et le Grand Duché du Luxembourg relatif à la mise en place et à l'exploitation d'un Centre commun pour la coopération policière et douanière en zone frontalière commune, signé au Luxembourg le 24 octobre 2008; *Moniteur belge* du ...

(1) Wet van... houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, ondertekend te Luxemburg op 24 oktober 2008; *Belgisch Staatsblad* van ...

pour favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière. La coopération transfrontalière concerne en particulier la lutte contre diverses formes de criminalité transfrontalière et le maintien de l'ordre public et de la sécurité. Les Centres communs ne sont pas opportuns pour accomplir des interventions autonomes de nature opérationnelle.

Les Centres communs fonctionnent, sous réserve des compétences des organes centraux, en premier lieu comme points de liaison pour l'échange et l'analyse d'information ayant un lien avec la zone frontalière. Ils sont à la disposition à cet effet de tous les services chargés de missions de police et de douane des deux pays.

Par exception, les Centres communs peuvent être sollicités également dans les cas n'ayant pas de lien avec la zone frontalière. Les situations exceptionnelles sont décrites à l'article 5 comme des situations d'urgence opérationnelle où l'échange par un autre canal impliquerait un retard qui entraverait l'exécution des missions du service qui demande l'information. Il faudra donc pondérer, au cas par cas, s'il est satisfait à ces conditions. L'article stipule en outre que les organes centraux sont associés, conformément à l'organisation nationale de chaque pays, à cet échange de données.

Les Centres communs recueillent, traitent, analysent et procèdent à des rapprochements des informations. Partant de cette position, ils peuvent suivre l'évolution de certains phénomènes de criminalité, anticiper certains développements et soutenir les services opérationnels dans la région frontalière. Afin de lutter efficacement contre la criminalité transfrontalière, il est nécessaire de se forger une image claire des différents phénomènes. Sur la base d'une analyse approfondie des phénomènes de criminalité dans la région frontalière, des priorités et des plans d'action opérationnels peuvent être déterminés. À cet effet, une importante mission est dévolue aux Centres communs.

Toutes les informations reçues, exploitées et transmises par les Centres communs sont traitées dans le respect des dispositions internationales, européennes et nationales pertinentes en matière de protection des données à caractère personnel. En ce qui concerne la Belgique, c'est la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, mieux connue sous le

centra worden opgericht om de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken te bevorderen. De grensoverschrijdende samenwerking slaat in het bijzonder op de bestrijding van allerlei vormen van grensoverschrijdende criminaliteit en op de handhaving van de openbare orde en veiligheid. De gemeenschappelijke centra zijn niet aangewezen om autonoom interventies van operationele aard te verrichten.

De gemeenschappelijke centra fungeren, onder voorbehoud van de bevoegdheden van de centrale organen, in de eerste plaats als knooppunten voor de uitwisseling en analyse van informatie die verband houdt met het grensgebied. Ze staan hiervoor ter beschikking van alle diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten in de twee landen.

De gemeenschappelijke centra kunnen in uitzonderlijke situaties ook ingeschakeld worden in gevallen die geen verband houden met het grensgebied. Uitzonderlijke situaties worden in artikel 5 omschreven als situaties van operationele hoogdringendheid, waarbij de uitwisseling via een ander kanaal aanleiding zou geven tot een vertraging die de uitvoering van de opdrachten van de dienst die de informatie aanvraagt in het gedrang brengt. Er zal dus geval per geval afgewogen moeten worden of aan deze voorwaarden voldaan is. Verder wordt ook nog bepaald dat de centrale organen, Overeenkomstig de nationale organisatie van elk land, bij deze uitwisseling van gegevens betrokken worden.

De gemeenschappelijke centra staan in voor het verzamelen, verwerken, analyseren en samenbrengen van informatie. Vanuit deze positie kunnen zij de evolutie van bepaalde misdaadfenomenen opvolgen, anticiperen op bepaalde ontwikkelingen en de operationele diensten in het grensgebied ondersteunen. Om grensoverschrijdende criminaliteit efficiënt aan te pakken is het nodig om een duidelijk beeld van de verschillende fenomenen te hebben. Op basis van een grondige analyse van de misdaadfenomenen in de grensregio kunnen prioriteiten en operationele actieplannen vastgelegd worden. Hier is dus een belangrijke taak voor de gemeenschappelijke centra weggelegd.

Alle informatie die door de gemeenschappelijke centra ontvangen, verwerkt en uitgewisseld wordt, moet behandeld worden met inachtneming van de relevante internationale, Europese en nationale bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens. Wat België betreft is dit de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, beter gekend als

nom de loi sur la vie privée (1). Au niveau européen, sont applicables les règles reprises dans un arrêté-cadre de 2008 sur la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale (2). Les dispositions internationales pertinentes sont en outre le Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 de protection des personnes concernant le traitement automatisé des données à caractère personnel et le protocole complémentaire du 8 novembre 2001 relatif aux autorités de tutelle et à la circulation transfrontalière des données.

Article 6

L'article 6 aborde une série de missions et de compétences de soutien des Centres communs. Il est stipulé que les Centres communs, outre leurs tâches relatives à la collecte, l'analyse et l'échange d'informations, contribuent également à la coordination de toutes sortes de mesures et missions opérationnelles dans la région frontalière.

De plus, ils contribuent également à la préparation et à l'exécution de reprises de personnes séjournant de manière irrégulière. Concrètement, il s'agit d'opérations qui sont décidées par l'Office des étrangers, sur la base de l'Accord du 16 avril 1964 entre les pays du Benelux et la France concernant la reprise de personnes aux frontières communes (3).

Enfin, ils contribuent à la préparation et au soutien des observations et poursuites transfrontalières, telles que définies dans l'Accord d'exécution Schengen du 19 juin 1990. Ces observations et poursuites transfrontalières sont, en ce qui concerne les services de police, régies respectivement aux articles 40 et 41 de l'Accord d'exécution Schengen et, en ce qui concerne la douane,

de de privacywet (1). Op Europees niveau gelden de regels die vervat zijn in een kaderbesluit uit 2008 over de bescherming van persoonsgegevens die worden verwerkt in het kader van de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken (2). De relevante internationale bepalingen zijn verder het verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en het aanvullend protocol van 8 november 2001 betreffende de toezichthoudende autoriteiten en het grensoverschrijdend verkeer van gegevens.

Artikel 6

Artikel 6 gaat in op een aantal bijkomende ondersteunende taken en bevoegdheden van de gemeenschappelijke centra. Er wordt gesteld dat de gemeenschappelijke centra, naast hun taken rond inzameling, analyse en uitwisseling van informatie, ook bijdragen tot de coördinatie van allerlei operationele maatregelen en opdrachten in het grensgebied.

Verder dragen ze ook bij tot de voorbereiding en uitvoering van overnames van onregelmatig verblijvende personen. Concreet gaat het hier om operaties die beslist zijn door de Dienst Vreemdelingenzaken, op basis van het Akkoord van 16 april 1964 tussen de Beneluxlanden en Frankrijk betreffende de overname van personen aan de gemeenschappelijke grenzen (3).

Tot slot helpen ze ook bij de voorbereiding en ondersteuning van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, zoals gedefinieerd in de Schengen Uitvoerings-Overeenkomst van 19 juni 1990. Deze grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen worden, wat de politiediensten betreft, respectievelijk in de artikelen 40 en 41 van de Schengen

(1) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel du *Moniteur belge* du 18 mars 1993. La loi privée a été modifiée à deux reprises, à savoir la loi du 11 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 3 février 1999) et par la loi du 26 février 2003 (*Moniteur belge* du 26 juin 2003).

(2) Arrêté-cadre 2008/977/JBZ du Conseil du 27 novembre 2008 sur la protection des données à caractère personnel traitées dans le cadre de la coopération policière et judiciaire en matière pénale, *Journal officiel de l'Union européenne* du 30 décembre 2008.

(3) Accord du 16 avril 1964 entre la République française et le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-duché du Luxembourg relatif à la reprise de personnes à la frontière, entré en vigueur le 16 mai 1964.

(1) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens; *Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1993. De Privacywet is sindsdien twee keer gewijzigd, namelijk door de wet van 11 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 3 februari 1999) en door de wet van 26 februari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2003).

(2) Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad van 27 november 2008 over de bescherming van persoonsgegevens die worden verwerkt in het kader van de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken *Europees Publicatieblad* van 30 december 2008.

(3) Akkoord van 16 april 1964 tussen de Franse Republiek en het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de overname van personen aan de grens; In werking getreden op 16 mei 1964.

respectivement aux articles 21 et 20 de l'Accord de Naples II (1).

Article 7

L'article 7 constitue la base pour créer, au sein des Centres communs, un fichier automatisé commun où les données à caractère personnel recueillies peuvent être stockées et traitées. L'objectif est que les Centres puissent exécuter ainsi leurs missions de manière performante. Au Centre commun à Tournai, un tel fichier est utilisé depuis peu.

Afin d'empêcher une importation incontrôlée des données, il est déterminé que les données à caractère personnel peuvent uniquement être inscrites dans le fichier commun par les agents habilités désignés par les deux pays. Chaque agent habilité peut compléter les données préalablement enregistrées par un autre agent, quel que soit le détachement national d'appartenance de ces agents. Les pays se concertent en cas de contradiction entre les données contenues dans le fichier commun.

Chaque détachement s'assure, lors de l'enregistrement des données dans le fichier commun, qu'elles sont :

- collectées et traitées de manière licite et loyale ;
- collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes ;
- adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et traitées ;
- traitées ultérieurement de manière cohérente avec leur finalité initiale ;

(1) Chaque pays Schengen a dû, dans le cadre de l'Accord d'exécution Schengen, faire une déclaration sur les modalités pour exécuter les poursuites transfrontalières sur son territoire. Dans les déclarations de la Belgique et de la France, il a été déterminé que seules les personnes qui ont commis des faits punissables énumérés de manière exhaustive à l'article 41 de l'Accord d'exécution Schengen peuvent être poursuivies et qu'il ne peut y avoir de limitations en temps ou espace dans les poursuites frontalières et qu'il n'est pas possible d'arrêter les personnes poursuivies. Dans le cadre de l'Accord de Naples II, il a fallu faire des déclarations similaires. Dans les déclarations de la Belgique et de la France, il a été déterminé qu'il est uniquement possible de poursuivre pour les infractions qui donnent lieu à l'extradition, telles qu'elles sont énumérées à l'article 19, alinéa 2, de l'Accord de Naples II, qu'il ne peut y avoir de limitations en temps et espace pour les poursuites transfrontalières et qu'il n'est pas possible d'arrêter les personnes poursuivies.

UitvoeringsOvereenkomst en, wat de douane betreft, respectievelijk in de artikelen 21 en 20 van de Napels II Overeenkomst geregeld (1).

Artikel 7

Artikel 7 vormt de basis om binnen de gemeenschappelijke centra een gemeenschappelijk geautomatiseerd bestand op te richten, waarin ingezamelde persoonsgegevens opgeslagen en verwerkt kunnen worden. De bedoeling is dat de centra hun opdrachten hierdoor op een performantere manier kunnen uitvoeren. Op het gemeenschappelijk centrum van Doornik is een dergelijk bestand sinds kort in gebruik.

Om een ongecontroleerde invoer van gegevens te verhinderen is bepaald dat de persoonsgegevens enkel door gemachtigde ambtenaren die door de landen aangesteld zijn in het gemeenschappelijk bestand ingeschreven kunnen worden. Elke gemachtigde ambtenaar kan, ongeacht het detachement waartoe hij behoort, vroeger ingevoerde gegevens aanvullen. In geval van tegenstrijdigheid tussen ingevoerde gegevens moet hierover overleg gepleegd worden.

Bij de registratie van gegevens in het gemeenschappelijk bestand moet elk detachement nagaan of deze gegevens:

- eerlijk en rechtmatig zijn ingezameld en verwerkt;
- voor welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en legitieme doeleinden zijn ingezameld;
- toereikend, terzake dienend en niet overmatig zijn, ten opzichte van de doeleinden waarvoor zij zijn ingezameld en verwerkt;
- naderhand coherent verwerkt zijn volgens hun initiële finaliteit;

(1) Elk Schengenland heeft destijds, uit hoofde van de Schengen UitvoeringsOvereenkomst, een verklaring moeten afleggen over de modaliteiten om grensoverschrijdende achtervolgingen op zijn grondgebied uit te voeren. In de verklaringen van België en Frankrijk werd bepaald dat er enkel en alleen achtervolgd kan worden voor de strafbare feiten die limitatief opgesomd worden in artikel 41 van de Schengen UitvoeringsOvereenkomst, dat er bij grensoverschrijdende achtervolgingen geen beperkingen in tijd of ruimte gelden en dat het niet mogelijk is om de achtervolgde personen staande te houden. Uit hoofde van de Napels II Overeenkomst diende men gelijkaardige verklaringen af te leggen. In de verklaringen van België en Frankrijk werd bepaald dat er enkel achtervolgd kan worden voor de inbreuken die aanleiding kunnen geven tot uitlevering die opgesomd worden in artikel 19, lid 2, van de Napels II Overeenkomst, dat er bij grensoverschrijdende achtervolgingen geen beperkingen in tijd of ruimte gelden en dat het niet mogelijk is om de achtervolgde persoon staande te houden.

— exactes, complètes et, si nécessaire, mises à jour.

Il s'agit d'une série de principes de base généraux sur la collecte et le traitement des données, qui sont reprises de l'arrêté-cadre 2008/977/JAI et de la loi sur la vie privée.

Les dispositions suivantes de l'article 7 sont reprises en grande partie de la réglementation européenne et nationale sur la protection et la sécurisation des données à caractère personnel. Il est ainsi stipulé que seuls les agents habilités ont accès aux données à caractère personnel qui sont enregistrées dans le fichier commun et que des mesures doivent être prises pour assurer la traçabilité de chaque consultation, modification et suppression des données. En ce qui concerne ce dernier point, l'article 7 énonce que c'est une mission dévolue aux autorités qui sont responsables du traitement des données. En Belgique, c'est la direction de la Coopération opérationnelle au sein de la police fédérale.

Dans le respect de leur législation nationale et conformément aux directives de leurs autorités d'emploi, les agents des Centres communs peuvent communiquer aux unités ou services destinataires de leur pays d'origine les données contenues dans le fichier commun, si elles s'avèrent nécessaires pour l'exécution de leurs missions. Les autorités, qui sont responsables du traitement des données, doivent mettre en place des procédures et instruments qui permettent le recensement et le suivi des transmissions de données ainsi réalisées.

Les autorités responsables du traitement des données prend toutes les dispositions utiles pour empêcher que les données contenues dans le fichier commun ne puissent être consultées, copiées, modifiées ou exportées par une personne non autorisée et que les données déjà intégrées soient consultées, copiées, modifiées ou exportées par une personne non autorisée.

Les données à caractère personnel doivent être effacées dans le fichier commun lorsque leur intégration est incorrecte ou que leur connaissance n'est plus nécessaire pour l'accomplissement des missions des Centres communs. La suppression des données intervient au plus tard au terme d'un délai de trois ans à compter de leur dernier enregistrement.

Les données sont effacées par un agent du détachement qui a initialement enregistré ces données. Si ces données ont été complétées par un agent de l'autre détachement, ce dernier en est avisé et la mise à jour ou l'effacement des données ultérieures lui incombe. Les

— en nauwkeurig, volledig en, zo nodig, bijgewerkt zijn.

Het gaat hier om een aantal algemene basisprincipes over de inzameling en verwerking van gegevens, die overgenomen zijn uit kaderbesluit 2008/977/JBZ en de *privacywet*.

Ook de volgende bepalingen van artikel 7 zijn grotendeels overgenomen uit de Europese en nationale regelgeving over de bescherming en beveiliging van persoonsgegevens. Zo wordt bepaald dat alleen de gemachtigde ambtenaren toegang hebben tot de persoonsgegevens die in het gemeenschappelijk bestand opgeslagen zijn en dat er maatregelen genomen moeten worden om de traceerbaarheid van elke raadpleging, wijziging en schrapping van gegevens te verzekeren. Wat dit laatste betreft zegt artikel 7 dat dit een taak is van de overheid die verantwoordelijk is voor de verwerking van de gegevens. In België is dit de directie van de Operationele Samenwerking binnen de federale politie.

Met inachtneming van de nationale wetgeving en Overeenkomstig de richtlijnen van de overheden kunnen de ambtenaren gegevens uit het gemeenschappelijk bestand overmaken aan de eenheden of diensten van hun land van oorsprong, als dit noodzakelijk blijkt voor de uitvoering van hun opdrachten. De overheid die verantwoordelijk is voor de verwerking van de gegevens, moet procedures en instrumenten uitwerken die het mogelijk maken om de aldus gerealiseerde gegevensoverdrachten te inventariseren en op te volgen.

De overheid die verantwoordelijk is voor de verwerking neemt ook alle maatregelen die nodig zijn om te verhinderen dat niet-gemachtigde personen gegevens in het gemeenschappelijk bestand invoeren en dat reeds opgenomen gegevens door niet-gemachtigde personen geraadpleegd, gekopieerd, gewijzigd of geëxporteerd worden.

Persoonsgegevens moeten uit het gemeenschappelijk bestand gewist worden wanneer ze niet correct zijn ingevoerd of wanneer ze niet meer gekend moeten zijn voor het vervullen van de opdrachten van de gemeenschappelijke centra. Gegevens worden geschrapt uiterlijk na afloop van een termijn van drie jaar, te rekenen vanaf de datum van hun laatste registratie.

Gegevens worden verwijderd door een ambtenaar van het detachement die de gegevens aanvankelijk registreerd had. Als deze gegevens door een ambtenaar van het andere detachement aangevuld zijn, dan wordt deze laatste hiervan verwittigd en moet hij de laatste

détachements doivent en outre s'informer de tout élément faisant présumer qu'une donnée enregistrée dans le fichier commun est entachée d'erreur et prennent toutes les mesures utiles aux fins de vérification et, si nécessaire, de correction ou d'effacement de ces données. Les services compétents à qui ces données ont été transmises doivent être informés dans les meilleurs délais.

Le droit de l'État sur le territoire duquel le fichier commun est hébergé détermine de quelle manière les personnes peuvent exercer leur droits d'accès aux données à caractère personnel les concernant. En Belgique, ce droit d'accès est régi par la loi sur la vie privée.

Le contrôle de la protection des données à caractère personnel contenues dans le fichier commun est assuré par les autorités compétentes des deux pays, conformément à leurs obligations internationales et à la législation européenne. Les agents qui sont affectés dans les Centres communs pratiquent, à cette fin, des contrôles avec leurs autorités. De plus, les autorités nationales de protection des données des deux pays – en Belgique donc la Commission de protection de la vie privée – peuvent également exercer des contrôles.

Article 8

L'article 8 aborde la sécurisation et la confidentialité des données. Il est stipulé que chaque détachement prend les mesures nécessaires pour assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté des locaux de service, des véhicules et équipements du Centre commun et pour garantir l'intégrité des infrastructures et systèmes concourant à son fonctionnement.

Chaque détachement s'assure du respect de la confidentialité des informations et documents reçus au titre du fonctionnement du Centre commun, si ceux-ci ont fait l'objet d'une protection particulière de la part de leur émetteur ou si celui-ci a explicitement pros crit leur diffusion. Les informations et documents, considérés par leur émetteur comme confidentiels ou qui ont fait l'objet d'une protection particulière, ne peuvent être communiqués qu'après autorisation expresse par écrit de l'émetteur initial.

ingevoerde gegevens aanpassen of verwijderen. De detachementen moeten elkaar op de hoogte brengen indien er een vermoeden is dat er in opgeslagen gegevens fouten staan en moeten alle maatregelen nemen om de gegevens in kwestie dan te verifiëren en, indien nodig, te corrigeren of te wissen. De diensten aan wie de gegevens overgemaakt zijn moeten hier dan ook zo spoedig mogelijk van op de hoogte gebracht worden.

Het recht van het land op wiens grondgebied het gemeenschappelijk bestand is ondergebracht, bepaalt op welke manier personen hun recht op toegang tot gegevens die op hen betrekking hebben kunnen uitoefenen. In België wordt dit recht op toegang geregeld in de privacywet.

De controle op de bescherming van persoonsgegevens in het gemeenschappelijk bestand wordt verzekerd door de bevoegde overheden van de twee landen, Overeenkomstig hun internationale verplichtingen en de Europese wetgeving. De ambtenaren die bij de gemeenschappelijke centra aangesteld zijn, voeren hiertoe, samen met hun overheden, controles uit. Daarnaast kunnen ook de nationale gegevensbeschermingsautoriteiten van de twee landen – in België dus de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer – controles uitvoeren.

Artikel 8

Artikel 8 gaat over de beveiliging en de vertrouwelijkheid van de gegevens. Er wordt bepaald dat elk detachement de nodige maatregelen moet nemen om het hoogste niveau van veiligheid van de dienstlokalen, de voertuigen en de uitrusting van de gemeenschappelijke centra te verzekeren en om de integriteit van de infrastructuur en de systemen die bijdragen tot de werking ervan te waarborgen.

Elk detachement moet er ook voor zorgen dat de vertrouwelijkheid van de informatie en documenten die in het kader van de werking van het gemeenschappelijk centrum ontvangen worden gerespecteerd wordt, indien deze het voorwerp uitmaken van een bijzondere bescherming vanwege hun afzender of als de afzender de verspreiding ervan uitdrukkelijk verboden heeft. Informatie en documenten die door hun afzender als vertrouwelijk beschouwd worden of die het voorwerp uitmaken van een bijzondere bescherming, kunnen slechts overgemaakt worden na uitdrukkelijke schriftelijke toelating van de afzender.

Article 9

L'article 9 stipule que les Centres communs participent également à l'échange transfrontalier d'information, en vue de la répression des infractions de sécurité routière. Il s'agit plus particulièrement du transfert des requêtes d'identification des caractéristiques de véhicules. La possibilité de faire appel aux Centres communs à cet effet continue à exister, outre la possibilité d'une consultation automatique directe des registres mutuels prévue dans le Traité du 13 octobre 2008 entre la Belgique et la France relatif à l'échange d'informations et de données personnelles sur les détenteurs de certificats d'immatriculation de véhicules repris dans les registres nationaux d'immatriculation, afin de réprimer les infractions de circulation (1) et dans la directive 2011/82/EU (2).

Article 10

L'article 10 aborde l'organisation au sein des Centres communs. Il est stipulé que les fonctionnaires qui sont engagés dans les Centres communs travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Chaque pays tient à jour une liste des agents affectés dans les Centres communs et la transmet à l'autre pays. Les fonctionnaires doivent en effet se connaître et savoir quelles personnes sont habilitées pour le traitement de l'information.

Les agents affectés dans les Centres communs relèvent de leur hiérarchie d'origine. Les services compétents de chaque pays doivent désigner un coordinateur. Ces coordinateurs sont responsables du travail du Centre commun. Les pays doivent s'assurer de l'équilibre des grades de leur coordinateur respectif et doivent s'informer de l'identité de leur futur coordinateur.

(1) Loi du 19 mai 2010 portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation, signé à Paris le 13 octobre 2008, *Moniteur belge* du 21 septembre 2011.

(2) Directive 2011/82/EU du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 25 octobre 2011 en vue de faciliter l'échange transfrontalier d'information sur les infractions liées à la sécurité routière, *Journal officiel de l'Union européenne* du 5 novembre 2011.

Artikel 9

Artikel 9 bepaalt dat de gemeenschappelijke centra ook deelnemen aan de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie, met het oog op de beteugeling van inbreuken inzake verkeersveiligheid. Het gaat hier meer bepaald om de overdracht van verzoeken tot identificatie van voertuigkentekens. De mogelijkheid om hiervoor beroep te doen op de gemeenschappelijke centra blijft dus bestaan, naast de mogelijkheid van een rechtstreekse geautomatiseerde bevraging van elkaars kentekenregisters die voorzien is in het Verdrag van 13 oktober 2008 tussen België en Frankrijk betreffende de uitwisseling van informatie en persoonsgegevens over houders van een inschrijvingsbewijs van voertuigen opgenomen in de nationale inschrijvings- en kentekenregisters, teneinde verkeersovertredingen te bestraffen (1) en in richtlijn 2011/82/EU (2).

Artikel 10

Artikel 10 gaat over de organisatie binnen de gemeenschappelijke centra. Er wordt gesteld dat de ambtenaren die bij de gemeenschappelijke centra in dienst zijn in teamverband werken en de informatie die zij verzamelen met elkaar uitwisselen. Elk land houdt een lijst bij met de ambtenaren die in de gemeenschappelijke centra zijn aangesteld en verstrekt deze lijst aan het andere land. De ambtenaren moeten elkaar immers kennen en weten welke personen gemachtigd zijn voor de informatieverwerking.

De ambtenaren die in de gemeenschappelijke centra zijn aangesteld, blijven onder hun oorspronkelijke hiërarchie vallen. De bevoegde diensten van elk land moeten een coördinator aanwijzen. Deze coördinatoren zijn verantwoordelijk voor het werk van het gemeenschappelijk centrum. De landen moeten erover waken dat de graden van hun respectieve coördinatoren in evenwicht zijn en moeten elkaar informeren over de identiteit van hun toekomstige coördinatoren.

(1) Wet van 19 mei 2010 houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de uitwisseling van informatie en persoonsgegevens over houders van een inschrijvingsbewijs van voertuigen opgenomen in de nationale inschrijving- en kentekenregisters, teneinde verkeersovertredingen te bestraffen, ondertekend te Parijs op 13 oktober 2008, *Belgisch Staatsblad* van 21 september 2011.

(2) Richtlijn 2011/82/EU van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 25 oktober 2011 ter facilitering van de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie over verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen, *Europees Publicatieblad* van 5 november 2011.

De plus, l'article 10 aborde la protection et l'assistance des fonctionnaires affectés dans les Centres communs. Le principe qui prévaut ici est que chaque pays offre la même protection juridique et assistance aux fonctionnaires de l'autre pays qu'à ses propres agents. De plus, les agents de l'autre pays bénéficient de l'application des mêmes dispositions pénales pour la protection de ses agents propres lors de l'exercice de leur fonction.

Les fonctionnaires affectés dans les Centres communs sont soumis aux règles de responsabilité civile et pénale qui sont prévues dans la décision 2008/615/JAI. Ce sont en effet les trois premiers paragraphes des articles 21 et 22 de cette décision qui sont pertinents.

L'article 21 de la décision du Conseil 2008/615/JAI comporte un arrangement de responsabilité civile pour les formes conjointes d'intervention policière qui sont prévues dans la décision. Les trois premiers paragraphes de cet article énoncent que lorsque les fonctionnaires d'un État membre se trouvent en mission sur le territoire d'un autre État membre, leur État membre est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de l'État membre sur le territoire duquel ils opèrent. L'État membre sur le territoire duquel les dommages sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents. L'État membre dont les fonctionnaires ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'un autre État membre rembourse intégralement à ce dernier les sommes qu'il a versées aux victimes ou à leurs ayants droit. Ces principes ne sont toutefois pas d'application si les fonctionnaires des Centres communs assistent les services de l'autre pays à leur demande. Dans ce cas, c'est le pays d'accueil, conformément à son droit national, qui est responsable pour tous les dommages qui sont causés dans le cadre de cette assistance. L'article 22 de la décision du Conseil 2008/615/JAI aborde la responsabilité pénale. Il y est stipulé que les fonctionnaires d'un État membre opérant sur le territoire d'un autre État membre au titre de cette décision sont assimilés aux fonctionnaires de l'État membre d'intervention en ce qui concerne les infractions pénales qu'ils commettraient ou dont ils seraient victimes.

Enfin, l'article 10 stipule encore que les fonctionnaires affectés dans les Centres communs peuvent se rendre sur le territoire de l'autre pays et y exercer sur place leur service. Ils doivent porter à cet égard leur uniforme national ou un signe distinctif clair. Les armes de service réglementaires ou autres moyens de contrainte

Verder wordt in artikel 10 ingegaan op de bescherming en bijstand van de ambtenaren die in de gemeenschappelijke centra aangesteld zijn. Het principe hier is dat elk land aan de ambtenaren van het andere land dezelfde juridische bescherming en bijstand toekent als aan de eigen ambtenaren. Bovendien genieten de ambtenaren van het andere land van de toepassing van dezelfde strafbepalingen voor de bescherming van de eigen ambtenaren bij de uitoefening van hun functies.

De ambtenaren die aangesteld zijn in de gemeenschappelijke centra zijn onderworpen aan de regels van burgerrechtelijke- en strafrechtelijke aansprakelijkheid die voorzien zijn in raadsbesluit 2008/615/JBZ. Het zijn met name de eerste drie paragrafen van artikel 21 en artikel 22 van dit besluit die hier relevant zijn.

Artikel 21 van raadsbesluit 2008/615/JBZ bevat een algemene burgerrechtelijke aansprakelijkheidsregeling voor de gezamenlijke vormen van politieel optreden die in het besluit voorzien zijn. In de eerste drie paragrafen van dit artikel luidt het dat wanneer ambtenaren van een land in een ander land optreden, het eerstgenoemde land, Overeenkomstig het recht van het land op wiens grondgebied opgetreden wordt, aansprakelijk is voor de schade die zij aldaar tijdens hun optreden veroorzaken. Het land op wiens grondgebied de schade wordt veroorzaakt, vergoedt deze schade op dezelfde manier als schade die door zijn eigen ambtenaren wordt toegebracht. Het land waarvan de ambtenaren op het grondgebied van het andere land aan een persoon schade hebben veroorzaakt, moet aan dat andere land het volledige bedrag dat aan de slachtoffers of hun rechthebbenden uitgekeerd is terugbetalen. Deze principes zijn echter niet van toepassing indien ambtenaren van de gemeenschappelijke centra de diensten van het andere land op hun vraag bijstaan. In dit geval is het gastland, Overeenkomstig zijn nationaal recht, aansprakelijk voor alle schade die in het kader van deze bijstand veroorzaakt wordt. Artikel 22 van raadsbesluit 2008/615/JBZ gaat over strafrechtelijke aansprakelijkheid. Hierin wordt bepaald dat ambtenaren die op het grondgebied van een ander land optreden, wat de strafbare feiten betreft die door of tegen hen worden gepleegd, gelijkgesteld worden met de ambtenaren van dat andere land.

Tot slot wordt in artikel 10 nog gesteld dat de ambtenaren die aangesteld zijn in de gemeenschappelijke centra zich op het grondgebied van het andere land kunnen begeven en daar ter plekke hun dienst kunnen uitoefenen. Ze dienen hierbij hun nationaal uniform of een duidelijk onderscheidend politiekenteken te dragen.

peuvent uniquement être utilisés pour assurer leur légitime défense ou celle d'autrui, conformément aux lois et prescriptions du pays où on se trouve.

Titre II – Coopération directe

Article 11

L'article 11 énonce en termes généraux que les services compétents des deux pays mettent en place une coopération directe dans la zone de compétence commune. Chaque pays doit tenir compte des règles d'organisation fixées par les autorités nationales respectives.

Outre les contacts périodiques entre unités homologues, cette coopération peut consister notamment à détacher des agents de liaison et à mettre en place des patrouilles communes et d'autres formes d'opérations conjointes.

Enfin, il est stipulé que la coopération directe ne s'exerce pas au préjudice de la coopération visée au titre I^{er} de l'Accord. La coopération directe peut être considérée comme un complément à la coopération par le biais des Centres communs. Tout renseignement obtenu dans le cadre de cette coopération est communiqué aux Centres communs, aux fins d'échange et d'analyse.

Article 12

L'article 12 aborde le détachement des agents de liaison. Ces détachements qui sont en principe de durée limitée se produisent principalement pour faciliter les contacts entre les services spécifiques des deux côtés de la frontière. Afin de pouvoir accomplir leur mission, les agents de liaison ont accès à toute l'information utile. Les responsables des deux services – le service qui a détaché le fonctionnaire et le service qui accueille le fonctionnaire- doivent déterminer de commun Accord à quelle information l'agent de liaison a accès précisément. Les dispositions sur la protection des données et la sécurisation des données qui sont exposées aux articles 7 et 8 de l'Accord sont ici d'application.

Si nécessaire, les services concernés et leurs autorités respectives peuvent rédiger un Accord de détachement, où sont consignés les détails des missions à exécuter et la durée du détachement.

Reglementaire dienstwapens en andere dwangmiddelen kunnen echter enkel en alleen gebruikt worden om de wettige verdediging van zichzelf of van anderen te verzekeren, Overeenkomstig de wetten en voorschriften van het land waar men zich bevindt.

Titel II – Directe samenwerking

Artikel 11

In artikel 11 wordt in algemene bewoordingen gezegd dat de bevoegde diensten van de twee landen in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone een directe of rechtstreekse samenwerking aangaan. Elk land moet hierbij rekening houden met zijn eigen organisatieregels.

Naast periodieke contacten tussen homologe diensten kan de directe samenwerking ook bestaan uit het detacheren van verbindingsambtenaren en uit het organiseren van gemeenschappelijke patrouilles en andere gezamenlijke operaties.

Tot slot wordt bepaald dat de directe samenwerking geen afbreuk mag doen aan de samenwerking waarop in titel I van de Overeenkomst ingegaan wordt. De directe samenwerking moet beschouwd worden als een aanvulling op de samenwerking via de gemeenschappelijke centra. Alle inlichtingen die in het kader van de directe samenwerking verkregen worden moeten dan ook overgemaakt worden aan de gemeenschappelijke centra, met het oog op verdere uitwisseling en analyse.

Artikel 12

Artikel 12 gaat nader in op het detacheren van verbindingsambtenaren. Dergelijke detacheringen, die in principe van beperkte duur zijn, gebeuren hoofdzakelijk om de contacten tussen specifieke diensten aan beide kanten van de grens te vergemakkelijken. Om hun opdracht te kunnen vervullen moeten de verbindingsambtenaren toegang hebben tot alle nuttige informatie. De verantwoordelijken van de twee diensten – de dienst die de ambtenaar gedetacheerd heeft en de dienst die de ambtenaar ontvangt – moeten onderling bepalen tot welke informatie de verbindingsambtenaar precies toegang heeft. De bepalingen over gegevensbescherming en gegevensbeveiliging van artikel 7 en 8 van de Overeenkomst, zijn hier ook van toepassing.

Indien nodig kan door de betreffende diensten en hun respectieve overheden een detacheringsovereenkomst opgesteld worden, waarin de details van de uit te voeren opdrachten en de duur van de detachering opgenomen worden.

Les agents de liaison ont une mission d'avis et d'assistance et n'exercent en principe pas de compétences d'autorité publique dans l'autre pays. Une ouverture est laissée pour exercer de telles compétences, pour autant que ce soit prévu dans le droit national du pays où l'agent est détaché, dans les obligations internationales qui lient les deux pays ou la législation européenne pertinente.

À l'heure actuelle, aucune base juridique n'est toutefois applicable, permettant d'octroyer aux agents de liaison français des compétences en Belgique de manière générale, ni dans le droit national, ni dans les instruments juridiques internationaux ou européens.

Il est stipulé explicitement à l'article 12 que les agents de liaison peuvent participer à diverses opérations conjointes, dans le sens de la décision du Conseil 2008/615/JAI (1), et à la surveillance de manifestations publiques intéressant les services du pays qui a détaché l'agent. Quand les officiers de liaison participent à tels opérations, ils peuvent toutefois en principe exercer des compétences d'autorité publique sur le territoire belge pour la durée de l'opération concernée.

Article 13

L'article 13 aborde les patrouilles communes et autres formes d'opérations communes que les services compétents peuvent organiser dans la zone de compétence commune. Cet article aborde les modalités principales de ces formes de coopération.

Ainsi, il est stipulé que les patrouilles communes sont accomplies dans un véhicule de service portant un marquage distinctif et non-équivoque de l'un des services compétents des deux pays. Il est explicitement prévu que les fonctionnaires en patrouille peuvent s'éloigner de leur véhicule pour réaliser leurs missions.

L'objectif est que les patrouilles communes peuvent être actifs des deux côtés de la frontière et que la frontière commune puisse être franchie lors du déroulement de la patrouille, aussi souvent que nécessaire. La direction opérationnelle d'une patrouille commune est assurée, sur le territoire de chaque pays, par le fonctionnaire qui est désigné à cet effet par le service d'où il

De verbindingsambtenaren hebben een adviserende en assisterende taak en oefenen in het andere land in principe geen bevoegdheden van openbaar gezag uit. Er wordt wel een opening gelaten om toch dergelijke bevoegdheden uit te oefenen, voor zover dit voorzien is in het nationaal recht van het land waar men gedetacheerd is, in internationale verplichtingen die de twee landen binden of in de relevante EU-wetgeving.

Op dit moment is er echter geen rechtsgrond van toepassing die Franse verbindingsambtenaren in België op een algemene wijze bevoegdheden toekent, noch in het nationale of internationale recht, noch in Europese rechtsinstrumenten.

Er wordt in artikel 12 ook expliciet bepaald dat de verbindingsambtenaren kunnen deelnemen aan allerlei gezamenlijke operaties, in de zin van raadsbesluit 2008/615/JBZ (1), en aan het toezicht op openbare manifestaties die van belang zijn voor de diensten van het land die de ambtenaar gedetacheerd heeft. Wanneer de verbindingsambtenaren aan dergelijke operaties deelnemen, kunnen zij op het Belgische grondgebied in principe wel bevoegdheden van openbaar gezag uitoefenen, voor de duur van de desbetreffende operatie.

Artikel 13

Artikel 13 gaat over gemengde patrouilles en andere vormen van gezamenlijke operaties die de bevoegde diensten in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone kunnen organiseren. Er wordt ingegaan op de belangrijkste modaliteiten van deze vormen van samenwerking.

Zo wordt bepaald dat de gemengde patrouilles uitgevoerd worden in of vanuit een dienstvoertuig met een onderscheidend en ondubbelzinnig herkenningsteken van een bevoegde dienst van één van de twee landen. Er wordt expliciet voorzien dat de patrouillerende ambtenaren zich ook van hun voertuig kunnen verwijderen om hun opdrachten uit te voeren.

Het is de uitdrukkelijke bedoeling dat gemengde patrouilles langs de twee kanten van de grens actief kunnen zijn en dat de gemeenschappelijke grens tijdens het verloop van een patrouille, zo vaak als nodig is, overschreden kan worden. De operationele leiding van een gemengde patrouille wordt, op het grondgebied van elk land, waargenomen door de ambtenaar die hiertoe

(1) L'article 17 de la décision du Conseil 2008/615/JAI stipule que les autorités compétentes des États membres peuvent mettre sur place des patrouilles conjointes et autres formes d'intervention communes en vue de maintenir l'ordre public et la sécurité et en vue de prévenir les faits punissables, auxquelles les agents des autres États membres peuvent collaborer à l'intervention sur le territoire d'un État membre.

(1) Artikel 17 van raadsbesluit 2008/615/JBZ bepaalt dat de bevoegde autoriteiten van de Lidstaten gezamenlijke patrouilles en andere vormen van gezamenlijk optreden ter handhaving van de openbare orde en veiligheid en ter voorkoming van strafbare feiten kunnen instellen, waarbij ambtenaren van andere Lidstaten aan het optreden op het grondgebied van een Lidstaat kunnen meewerken.

provient. En fonction du franchissement de la frontière commune, la direction est assumée alternativement par un agent de chaque pays. En d'autres termes : si une patrouille avec un agent belge et un agent français se trouve sur le territoire belge, l'agent belge prendra la direction opérationnelle. Si la patrouille vient sur le territoire français, l'agent français prendra la direction opérationnelle.

Les agents qui participent à une patrouille œuvrent de concert et se prêtent assistance pour la réalisation des missions qui leur échoient. Ils doivent donner une réponse adaptée à chaque incident qui se produit lors de la patrouille et traiter toute infraction qu'ils constatent. Cela doit se faire conformément au droit du pays sur le territoire duquel l'incident a eu lieu ou l'infraction constatée.

Si l'incident a lieu ou est constaté sur le territoire belge, cela signifie que les agents de la patrouille réagissent à l'incident ou à l'infraction de la même manière qu'un agent de police ou de douane belge le ferait. En particulier, les dispositions de la loi sur la fonction de police et ou de la loi générale en matière de douane et d'accises ou les lois spéciales qui confèrent aux agents des douanes et accises des compétences de recherche et de constatation d'infractions et du Code d'instruction criminelle doivent être respectés (1).

Il est explicitement prévu que les agents qui se trouvent, dans le cadre d'une patrouille mixte sur le territoire de l'autre pays, peuvent y exercer des prérogatives de puissance publique. Cela doit toujours se faire sous la direction des agents du pays sur le territoire duquel la patrouille a lieu. La présence des agents du pays où la patrouille a lieu est par contre requise si le droit national du pays l'impose. Pour pouvoir exercer des compétences dans le cadre d'une patrouille mixte, l'agent français en Belgique devra toujours être accompagné en Belgique d'un agent belge. Conformément aux compétences dans la loi générale en matière de douane et d'accises ou dans les lois spéciales qui confèrent aux agents de douane et d'accises des compétences de recherche et de constatation d'infractions, la présence d'un agent de douane belge est requise pour la constatation d'une infraction douanière.

aangewezen is door de dienst van waar hij afkomstig is. In functie van het overschrijden van de gemeenschappelijke grens, wordt de leiding dus afwisselend waargenomen door een ambtenaar van elke partij. Met andere woorden: indien een patrouille met een Belgische en een Franse ambtenaar zich op Belgisch grondgebied bevindt, zal de Belgische ambtenaar de operationele leiding hebben. Indien de patrouille op Frans grondgebied komt, zal de Franse ambtenaar de operationele leiding overnemen.

De ambtenaren die aan een patrouille deelnemen moeten in overleg werken en moeten elkaar bijstand verlenen tijdens de uitvoering van hun opdracht. Ze moeten een gepast antwoord geven op elk incident dat zich tijdens de patrouille voordoet en elke inbreuk behandelen die zij vaststellen. Dit moet Overeenkomstig het recht van het land gebeuren op wiens grondgebied het incident heeft plaatsgevonden of de inbreuk is vastgesteld.

Indien het incident plaatsvindt of vastgesteld wordt op het Belgische grondgebied, betekent dit dat de ambtenaren van de patrouille reageren op het incident of de inbreuk op dezelfde manier waarop een Belgische politie- of douaneambtenaar dit zou doen. In het bijzonder moeten hierbij de bepalingen van de wet op het politieambt of van de algemene wet inzake douane en accijnzen of de speciale wetten die aan ambtenaren van douane en accijnzen onderzoeks- en vaststellingsbevoegdheden van inbreuken toekennen en van het wetboek van strafvordering gerespecteerd worden (1).

Er is uitdrukkelijk voorzien dat ambtenaren die zich in het kader van een gemengde patrouille op het grondgebied van het andere land bevinden, daar bevoegdheden van openbaar gezag kunnen uitoefenen. Dit moet steeds gebeuren onder leiding van ambtenaren van het land op wiens grondgebied de patrouille plaatsvindt. De aanwezigheid van ambtenaren van het land waar de patrouille plaatsvindt, is daarentegen enkel vereist indien het nationale recht van dat land dit oplegt. Om bevoegdheden te kunnen uitoefenen in het kader van een gemengde patrouille zal de Franse politieambtenaar in België steeds vergezeld moeten zijn van een Belgische politieambtenaar. Overeenkomstig de bevoegdheden in de algemene wet inzake douane en accijnzen of in de speciale wetten die aan ambtenaren van douane en accijnzen onderzoeks- en vaststellingsbevoegdheden van inbreuken toekennen, is de aanwezigheid van een Belgische douaneambtenaar vereist voor de vaststelling van een douaneinbreuk.

(1) Ainsi, à titre d'exemple, la fouille d'un véhicule ne peut jamais durer plus longtemps que ce qui est strictement nécessaire, avec un maximum d'une heure lors d'une fouille pour des finalités administratives (article 29 loi sur la fonction de police), l'identité d'une personne privée de sa liberté doit toujours être contrôlée (article 34 de la loi sur la fonction de police) et un agent de police étranger ne peut pas violer le secret de l'enquête judiciaire (article 57 Code d'instruction criminelle).

(1) Zo mag bijvoorbeeld een doorzoeking van een voertuig nooit langer duren dan strikt noodzakelijk met een maximum van één uur bij een doorzoeking voor bestuurlijke doeleinden (artikel 29 van de wet op het politieambt), moet steeds de identiteit van een van zijn vrijheid beroofde persoon worden gecontroleerd (artikel 34 van de wet op het politieambt) en mag een buitenlandse politieambtenaar het geheim van het gerechtelijk onderzoek niet schenden (artikel 57 Wetboek van strafvordering).

Les prérogatives de puissance publique s'effectuent selon les modalités prévues dans la législation nationale du pays sur le territoire duquel cette intervention a lieu, ainsi que dans le respect des engagements internationaux liant les deux pays et de la législation de l'UE.

En Belgique, les modalités pour l'exercice de compétences policières par un agent de police étranger seront décrites dans un nouveau chapitre de la loi sur la fonction de police.

En général, un agent de police français devra toujours agir, lors de l'exercice de compétences, comme un agent de police belge l'aurait fait dans la même situation. De plus, il devra suivre les injonctions et directives que les agents de police belge lui imposent et un rapport devra toujours être fait après l'intervention. La contrainte et la violence pourront uniquement être utilisés dans les conditions qui prévalent pour un agent de police belge, alors que les armes à feu pourront uniquement être utilisées en vue de la légitime défense de soi-même ou d'autrui.

L'agent qui assure la direction opérationnelle de la patrouille sur son territoire doit veiller à ce que les agents de l'autre pays soient au courant des conditions pour l'exercice des prérogatives de puissance publique prévues dans la législation nationale et doit s'assurer qu'elles sont respectées lors de la patrouille.

Quel que soit l'endroit où le véhicule dans lequel une patrouille mixte est exécutée est immatriculé, cela n'affecte pas les compétences administratives et judiciaires des agents qui interviennent et non plus le droit de déroger aux règles de circulation routière du pays où ils interviennent. Il est essentiel que cela se passe dans les limites et selon les conditions prévues dans la législation nationale du pays sur le territoire duquel l'intervention a lieu.

Pour la Belgique, cela signifie qu'un véhicule est uniquement considéré comme prioritaire s'il dispose de gyrophares bleus et d'une sirène si les deux sont en fonctionnement. Ces éléments sont uniquement tolérés lors d'une mission urgente. Les véhicules prioritaires peuvent, sous certaines conditions, brûler les deux rouges, ne sont pas limités par des limites de vitesse, peuvent dépasser certains groupes d'usagers de la route, rouler, sous certaines conditions, sur la bande prévue pour les bus et les sites particulièrement franchissables. Les occupants de véhicules prioritaires sont dispensés du port de la ceinture.

De bevoegdheden van openbaar gezag worden uitgevoerd volgens de modaliteiten die voorzien zijn in de nationale wetgeving van het land op wiens grondgebied de interventie plaatsvindt en met inachtneming van de internationale verplichtingen die de twee landen binden en van de relevante EU-wetgeving.

In België zullen de modaliteiten voor de uitvoering van politiebevoegdheden door een buitenlandse politieambtenaar nader omschreven worden in een nieuw hoofdstuk van de wet op het politieambt.

In het algemeen zal de Franse politieambtenaar tijdens de uitoefening van de bevoegdheden steeds moeten handelen zoals een Belgische politieambtenaar zou moeten doen in dezelfde situatie. Tevens zal hij de bevelen en richtlijnen moeten opvolgen die de Belgische politieambtenaren hem opleggen, en zal er na het optreden een verslag hiervan gemaakt moeten worden. Dwang en geweld zullen enkel gebruikt mogen worden onder de voorwaarden die gelden voor een Belgische politieambtenaar, terwijl vuurwapens enkel gebruikt zullen mogen worden ter wettige verdediging van zichzelf of anderen.

De ambtenaar die de operationele leiding van de patrouille op zijn grondgebied waarneemt, moet erop toezien dat de ambtenaren van het andere land op de hoogte zijn van de voorwaarden voor de uitoefening van de bevoegdheden van openbaar gezag die in de nationale wetgeving voorzien zijn en moet zich ervan vergewissen dat deze tijdens de patrouille nageleefd worden.

Waar het voertuig waarin een gemengde patrouille wordt uitgevoerd ingeschreven is, heeft geen invloed op de bestuurlijke en gerechtelijke bevoegdheden van de ambtenaren die optreden en ook niet op hun recht om af te wijken van de regels van het wegverkeer van het land waarin zij optreden. Van belang is wel dat één en ander steeds gebeurt binnen de grenzen en volgens de voorwaarden zoals voorzien in de nationale wetgeving van het land op wiens grondgebied opgetreden wordt.

Voor België betekent dit dat een voertuig enkel als prioritair beschouwd wordt indien het beschikt over blauwe zwaailichten en een sirene en als beide in werking zijn, hetgeen enkel mag bij de uitvoering van een dringende opdracht. Prioritaire voertuigen mogen dan onder bepaalde voorwaarden de rode verkeerslichten voorbijrijden, zijn niet gebonden door de snelheidsbeperkingen, mogen door bepaalde groepen weggebruikers breken en mogen onder bepaalde voorwaarden op de busstrook en de bijzonder overrijdbare bedding rijden. De inzittenden van prioritaire voertuigen zijn tevens vrijgesteld van de gordeldracht.

Dans le dernier paragraphe de l'article 13, il est explicitement prévu que les dispositions de l'article sont également d'application sur d'autres formes d'opérations conjointes, pour autant que les services compétentes en sont convenus.

Article 14

L'article 14 aborde les interventions policières autonomes, si une situation d'urgence se produit ou lors d'accidents graves mettant en cause des personnes ou des biens de l'autre côté de la frontière. Il s'agit de toutes sortes d'incidents qui se produisent de l'autre côté de la frontière et pour lesquels les fonctionnaires du pays où l'incident a eu lieu ne peuvent être sur place à temps. Dans de telles situations, la patrouille qui se trouve le plus près peut, en attendant l'arrivée de l'unité territorialement compétente, intervenir pour assurer les premiers secours et sécuriser le site. Le pays d'origine de la patrouille ne joue pas de rôle en d'autres termes.

L'article élargit les possibilités déjà prévues à l'article 25 du Traité de Prüm (1). Contrairement à l'article 25 du Traité de Prüm, l'article 14 stipule en effet qu'il est possible d'intervenir de manière transfrontalière dans les situations où des biens sont en danger.

Les agents intervenants doivent aviser sans délai les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel il est intervenu. Les autorités locales doivent accuser réception de cette information et prendre sans délai les mesures nécessaires pour écarter le danger en question ou reprendre la régie de l'intervention policière. Les fonctionnaires peuvent uniquement intervenir jusqu'à ce que les autorités locales aient pris les mesures nécessaires pour maintenir le danger sous contrôle. Les agents intervenants sont tenus de respecter les instructions des autorités de l'État d'accueil.

Les agents qui se trouvent dans le cadre d'une telle intervention sur le territoire d'un autre pays sont soumis

In de laatste paragraaf van artikel 13 wordt expliciet gezegd dat alle bepalingen van het artikel ook van toepassing zijn op andere vormen van gezamenlijke operaties, voor zover de bevoegde diensten dit overeengekomen zijn.

Artikel 14

Artikel 14 gaat over autonome politieinterventies, indien zich een noodsituatie of een ernstig ongeval aan de andere kant van de grens voordoet en waarbij personen of goederen in gevaar zijn. Het betreft hier dus allerlei incidenten die zich net aan de overkant van de grens voordoen en waarbij de ambtenaren van het land waar het incident plaatsvindt niet tijdig ter plaatse kunnen zijn. In dergelijke situaties kan de patrouille die zich het dichtstbij bevindt, in afwachting van de komst van de eenheid die ter plaatse bevoegd is, optreden om de eerste hulp te verlenen en de site te beveiligen. Het land van herkomst van de patrouille speelt met andere woorden geen rol.

Het artikel verruimt de mogelijkheden die reeds geboden worden in artikel 25 van het Verdrag van Prüm (1). In tegenstelling tot artikel 25 van het Verdrag van Prüm bepaalt artikel 14 immers ook expliciet dat er grensoverschrijdend kan worden opgetreden in situaties waarbij goederen in gevaar zijn.

De optredende ambtenaren moeten de bevoegde autoriteiten van het land op wiens grondgebied opgetreden wordt hiervan onverwijld in kennis stellen. De plaatselijke autoriteiten moeten deze kennisgeving dan bevestigen en onverwijld de noodzakelijke maatregelen nemen om het gevaar in kwestie af te wenden en de regie van het politieoptreden over te nemen. De ambtenaren mogen slechts optreden totdat de plaatselijke autoriteiten de noodzakelijke maatregelen genomen hebben om het gevaar onder controle te krijgen. De optredende ambtenaren zijn verplicht om de aanwijzingen van de autoriteiten op wiens grondgebied opgetreden wordt op te volgen.

Ambtenaren die zich in het kader van een dergelijke interventie op het grondgebied van een ander land

(1) L'article 25 du Traité de Prüm est un des articles qui n'est pas transféré dans l'ordre juridique de l'UE et donc qui n'est pas repris dans la décision du Conseil 2008/615/JAI. L'article reste toutefois d'application entre les parties contractantes initiales du Traité de Prüm. Il stipule que les agents d'un pays contractant peuvent traverser les frontières communes de l'autre pays contractant, dans les situations d'urgence et sans autorisation préalable, afin de prendre les mesures provisoires sur le territoire de l'autre pays qui sont nécessaires pour détourner un danger pressant d'intégrité des personnes.

(1) Artikel 25 van het Verdrag van Prüm is één van de artikelen die niet getransfereerd zijn naar de rechtsorde van de EU en dat dus niet in raadsbesluit 2008/615/JBZ opgenomen is. Het artikel blijft echter wel van kracht tussen de oorspronkelijke verdragspartijen van het Verdrag van Prüm. Het bepaalt dat ambtenaren van een verdragspartij in spoedeisende situaties zonder voorafgaande toestemming van de andere verdragspartij de gemeenschappelijke grens mogen oversteken teneinde in het nabij de grens gelegen gebied op het grondgebied van de andere verdragspartij de voorlopige maatregelen te treffen die ter afwending van een acuut gevaar voor de lichamelijke integriteit van personen noodzakelijk zijn.

aux mêmes règles concernant la sécurité routière que les agents sur le territoire duquel il est intervenu. Il est explicitement fait référence aux règles de priorité et l'utilisation de signaux optiques et sonores. Les conditions pour être considérés comme véhicules prioritaires, ainsi que les droits et obligations y afférents sont exposés dans l'explication de l'article 13.

Article 15

L'article 15 stipule que les agents, quand ils interviennent dans le cadre de la collaboration directe sur le territoire de l'autre pays, bénéficient de la même protection et assistance que les fonctionnaires du pays en question. L'article couvre toutes les formes possibles de collaboration et d'assistance. Il est applicable sur toutes les formes de collaboration décrites au titre II et par extension à toutes les formes de collaboration abordées au titre III (voir plus loin).

Pour la responsabilité pénale lors des interventions transfrontalières, il est fait référence à l'article 22 de la décision du Conseil 2008/615/JAI. Celui-ci stipule que les fonctionnaires qui interviennent sur le territoire d'un autre pays, en ce qui concerne les faits pénaux qui sont commis par ou contre eux, sont assimilés aux fonctionnaires de l'autre pays.

En ce qui concerne la responsabilité civile, il est fait référence à l'article 21 de la décision 2008/615/JAI. Les trois premiers paragraphes de cet article énoncent que lorsque les fonctionnaires d'un État membre se trouvent en mission sur le territoire d'un autre État membre, leur État membre est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de l'État membre sur le territoire duquel ils opèrent. L'État membre sur le territoire duquel les dommages sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents. L'État membre dont les fonctionnaires ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'un autre État membre rembourse intégralement à ce dernier les sommes qu'il a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

Ce règlement sera utilisé pour le traitement du dommage qui est causé lors de patrouilles communes et autres opérations conjointes sur la base de l'article 13 de l'Accord ou lors de la participation d'agents de contact qui sont visés à l'article 12 de l'Accord, à des opérations conjointes dans le sens de l'article 17 de la décision du

bevinden, zijn onderworpen aan dezelfde regels betreffende het wegverkeer als de ambtenaren op wiens grondgebied opgetreden wordt. Uitdrukkelijk wordt hier gerefereerd aan de regels inzake voorrang en het gebruik van optische en geluidssignalen. De voorwaarden om beschouwd te worden als een prioritair voertuig, evenals de rechten en plichten die hieraan vasthangen, worden uiteengezet in de toelichting bij artikel 13.

Artikel 15

Artikel 15 bepaalt dat de ambtenaren, wanneer zij in het kader van de directe samenwerking op het grondgebied van het andere land optreden, van dezelfde bescherming en bijstand genieten als de ambtenaren van het land in kwestie zelf. Het artikel dekt alle mogelijke vormen van samenwerking en bijstand af. Het is toepasselijk op de vormen van samenwerking die in titel II beschreven worden en bij uitbreiding ook op enkele samenwerkingsvormen waarop in titel III ingegaan wordt (zie verder).

Voor de strafrechtelijke aansprakelijkheid tijdens grensoverschrijdende optredens wordt verwezen naar artikel 22 van raadsbesluit 2008/615/JBZ. Dit zegt dat ambtenaren die op het grondgebied van een ander land optreden, wat de strafbare feiten betreft die door of tegen hen worden gepleegd, gelijkgesteld worden met de ambtenaren van het andere land.

Wat de burgerrechtelijke aansprakelijkheid betreft, wordt verwezen naar artikel 21 van raadsbesluit 2008/615/JBZ. In de eerste drie paragrafen van dit artikel wordt gesteld dat wanneer ambtenaren van het ene land in het andere land optreden, het eerstgenoemde land, Overeenkomstig het recht van het land op wiens grondgebied opgetreden wordt, aansprakelijk is voor de schade die zij aldaar tijdens hun optreden veroorzaken. Het land op wiens grondgebied de schade wordt veroorzaakt, vergoedt deze schade aan de slachtoffers of hun rechthebbenden op dezelfde manier als schade die door zijn eigen ambtenaren wordt toegebracht. Het land waarvan de ambtenaren op het grondgebied van het andere land aan een persoon schade hebben veroorzaakt, moet aan dat andere land het volledige bedrag dat aan de slachtoffers of hun rechthebbenden uitgekeerd is terugbetalen.

Deze regeling zal gehanteerd worden voor het afhandelen van schade die veroorzaakt wordt tijdens gemeenschappelijke patrouilles en andere gezamenlijke operaties op basis van artikel 13 van de Overeenkomst of tijdens de deelname van de contactambtenaren, die bedoeld worden in artikel 12 van de Overeenkomst,

Conseil 2008/615/JAI. Le régime n'est toutefois pas d'application si les fonctionnaires interviennent de manière autonome sur le territoire de l'autre pays, sur la base de l'article 14 de l'Accord, ou lors de la surveillance d'agents de contact, visés à l'article 12 de l'Accord, sur les manifestations publiques. Dans ces cas, le régime de responsabilité civile prévu au quatrième paragraphe de l'article 21 de la décision 2008/615/JAI est d'application. En soi, cela revient à ce que le pays hôte, est responsable, conformément à son droit national, pour tout dommage causé dans le cadre de cette assistance.

En ce qui concerne le port de l'uniforme et de l'armement individuel, il est fait référence à l'article 13 de la décision du Conseil 2008/615/JAI. Il y est stipulé que les fonctionnaires qui se trouvent, dans le cadre d'une intervention conjointe, sur le territoire d'un autre État membre, peuvent porter sur place leur uniforme de service national. Ils peuvent également emporter leur armement, munitions et équipement. L'utilisation de ceux-ci est cependant toujours régie par le droit du pays d'accueil. Tout État membre peut interdire l'importation de certains armements, munitions et équipements par les fonctionnaires des autres États membres. Les autorités compétentes doivent s'informer mutuellement sur les moyens autorisés, ainsi que les conditions de leur utilisation. Tous les États membres ont dû faire une déclaration, en vertu de l'article 19 de la décision du Conseil 2008/615/JAI, dans laquelle ils établissent les modalités pratiques de l'utilisation d'armement, munitions et équipements. Le secrétariat général du Conseil de l'Union européenne a compilé toutes les déclarations dans un manuel pratique avec des « *fact sheets* » nationaux. Ce manuel est régulièrement actualisé.

En outre, il est explicitement prévu à l'article 19 de la décision 2008/615/JAI que si les fonctionnaires d'un État membre déploient des véhicules lors de formes de coopération commune sur le territoire de l'autre État membre, ils sont soumis aux mêmes règles de circulation que les fonctionnaires de l'État membre d'accueil. Cela implique que les agents français peuvent utiliser, lors de missions urgentes en Belgique, des gyrophares et une sirène et que les véhicules qu'ils conduisent dans ces circonstances sont considérés comme des véhicules prioritaires.

Le quatrième paragraphe de l'article 15 stipule que les agents d'un pays, lors d'opérations dans l'autre pays qui relèvent de la coopération directe, peuvent être munis, outre leur armement individuel, de leur armement collectif dans leurs véhicules de service. Pour les agents de

aan gezamenlijke operaties in de zin van artikel 17 van raadsbesluit 2008/615/JBZ. De regeling is echter niet van toepassing indien de ambtenaren autonoom op het grondgebied van het andere land optreden, op basis van artikel 14 van de Overeenkomst, of tijdens het toezicht van de contactambtenaren, die bedoeld worden in artikel 12 van de Overeenkomst, op openbare manifestaties. In deze gevallen is de aansprakelijkheidsregeling die voorzien is in de vierde paragraaf van artikel 21 van raadsbesluit 2008/615/JBZ van toepassing. In wezen komt het er op neer dat het gastland, Overeenkomstig zijn nationaal recht, aansprakelijk is voor alle schade die in het kader van deze bijstand veroorzaakt wordt.

Wat het dragen van het uniform en van de individuele bewapening en uitrusting betreft wordt verwezen naar artikel 19 van raadsbesluit 2008/615/JBZ. Hierin wordt bepaald dat ambtenaren die zich in het kader van een gezamenlijk optreden op het grondgebied van een andere Lidstaat bevinden, daar ter plaatse hun nationale dienstkleding kunnen dragen. Ze kunnen ook hun bewapening, munitie en uitrusting meedragen. Het gebruik hiervan wordt echter steeds bepaald door het recht van het gastland. Elke Lidstaat kan het meevoeren van bepaalde bewapening, munitie en uitrusting door ambtenaren van andere Lidstaten verbieden. De bevoegde autoriteiten moeten elkaar informeren over de toegestane middelen, alsook over de voorwaarden voor het gebruik ervan. Alle lidstaten hebben uit hoofde van artikel 19 van raadsbesluit 2008/615/JBZ een verklaring moeten afleggen waarin zij de praktische aspecten van het gebruik van bewapening, munitie en uitrusting vaststellen. Het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie heeft alle verklaringen gecompileerd in een praktisch handboek met nationale « *fact sheets* ». Dit handboek wordt regelmatig geactualiseerd.

Verder wordt in artikel 19 van raadsbesluit 2008/615/JBZ ook expliciet gezegd dat indien ambtenaren van de ene Lidstaat tijdens gezamenlijke samenwerkingsvormen op het grondgebied van een andere Lidstaat voertuigen inzetten, zij aan dezelfde verkeersregels onderworpen zijn als de ambtenaren van de gastlidstaat. Dit houdt in dat de Franse ambtenaren tijdens dringende opdrachten in België gebruik mogen maken van een zwaailicht en een sirene en dat de voertuigen die zij besturen in die omstandigheden als prioritaire voertuigen beschouwd worden.

De vierde paragraaf van artikel 15 bepaalt dat ambtenaren van het ene land, tijdens operaties in het andere land die onder de directe samenwerking vallen, naast hun individuele bewapening ook hun collectieve bewapening kunnen meedragen in hun dienstvoertuigen.

police belges, les règles concernant l'armement collectif sont notamment décrites dans l'arrêté royal qui régit le port d'armes général des agents de police (1).

Le cinquième paragraphe de l'article 15 stipule enfin que les agents d'un pays, lors d'opérations dans l'autre pays relevant du champ d'application de la coopération directe ou dans le cadre d'autres formes d'intervention, peuvent appréhender une personne prise en flagrant délit de commission ou de participation à la commission d'un délit puni d'une peine d'emprisonnement, afin de la remettre aux autorités locales compétentes. Ce paragraphe est délibérément rédigé de manière très large. La possibilité qui est offerte ici ne sera donc pas uniquement exploitée lors de formes de collaboration décrites aux titres II et III de l'Accord, mais par exemple aussi dans le cadre des poursuites transfrontalières, qui ne sont pas régies dans cet Accord, mais dans l'Accord d'exécution Schengen ou dans l'Accord de Naples II (voir note de bas de page 9). Il suffit que le délit en question implique une peine de prison. En d'autres termes, une gamme très large de délits sont couverts. En ce qui concerne les autres conditions de ce droit d'arrestation, il est fait référence au droit national du pays sur le territoire duquel la mission est exécutée. Pour la Belgique, le concept de flagrant délit est défini à l'article 41 du Code d'instruction criminelle. La loi relative à la détention provisoire stipule en effet qu'il faut signaler sans délai les faits à un agent de police belge.

Article 16

L'article 16 énonce que les responsables des unités correspondantes se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels. Ces réunions peuvent notamment servir à procéder au bilan de la coopération, élaborer et mettre à jour des schémas d'intervention commune et de recherche, évaluer l'efficacité des patrouilles communes et autres types d'opérations communes et de les harmoniser aux nouveaux phénomènes et menaces et programmer des exercices communs. Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

(1) Arrêté royal du 3 juin 2007 relatif à l'armement de la police intégrée, structurée à deux niveaux, ainsi qu'à l'armement des membres des services d'enquêtes des Comités permanents P et R et du personnel de l'Inspection générale de la police fédérale et de la police locale, *Moniteur belge* du 22 juin 2007.

Voor Belgische politieambtenaren worden de regels omtrent de collectieve bewapening onder andere omschreven in het koninklijk besluit dat de algemene wapendracht van de politieambtenaren regelt (1).

De vijfde paragraaf van artikel 15 tenslotte bepaalt dat ambtenaren van het ene land, tijdens operaties in het andere land die onder de directe samenwerking vallen of in het kader van andere interventievormen, een persoon die op heterdaad betrapt wordt bij het plegen van of de deelneming aan een misdrijf dat bestraft wordt met een vrijheidsbenemende straf, kunnen staande houden, teneinde hem aan de plaatselijk bevoegde overheden over te dragen. Deze paragraaf is bewust zeer ruim opgesteld. De mogelijkheid die hier geboden wordt zal dus niet enkel benut kunnen worden tijdens vormen van samenwerking die in titel II en titel III van de Overeenkomst beschreven worden, maar bijvoorbeeld ook in het kader van grensoverschrijdende achtervolgingen, die niet in deze Overeenkomst maar in de Schengen UitvoeringsOvereenkomst of in de Napels II Overeenkomst geregeld worden (zie voetnoot op blz. 9). Het volstaat dat er op het misdrijf in kwestie een vrijheidsbenemende straf staat. Dit betekent dus dat er een zeer ruim gamma aan misdrijven afgedekt is. Wat de verdere voorwaarden van dit staandehoudingsrecht betreft wordt er verwezen naar het nationaal recht van het land op wiens grondgebied de opdracht wordt uitgevoerd. Voor België wordt het begrip heterdaad gedefinieerd in artikel 41 van het Wetboek van strafvordering. De wet betreffende de voorlopige hechtenis bepaalt verder dat men de feiten onverwijld moet aangeven bij een Belgische politieambtenaar.

Artikel 16

In artikel 16 wordt gezegd dat de verantwoordelijken van de Overeenkomstige eenheden regelmatig en in functie van de operationele noden moeten samenkomen. Deze bijeenkomsten kunnen onder meer dienen om de balans van de samenwerking op te maken, gemeenschappelijke interventie- en onderzoeksplannen op te stellen en bij te werken, de gemeenschappelijke patrouilles en andere soorten van gezamenlijke operaties te evalueren en af te stemmen op nieuwe fenomenen en bedreigingen en gemeenschappelijke oefeningen te plannen. Van elke bijeenkomst moet een verslag opgesteld worden.

(1) Koninklijk Besluit van 3 juni 2007 betreffende de bewapening van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus, alsook de bewapening van de leden van de diensten enquêtes bij de Vaste Comités P en I, van het personeel van de Algemene Inspectie van de federale politie en van de lokale politie, *Belgisch Staatsblad* van 22 juni 2007.

Titre III – Dispositions communes**Article 17**

L'article 17 aborde les deux groupes qui doivent encadrer l'application de l'Accord, à savoir le groupe de pilotage stratégique et le groupe de travail opérationnel.

Le groupe de pilotage stratégique se compose de représentants qui sont désignés par les ministres compétents des deux pays et se charge, d'une perspective politique, de la supervision de l'application de l'Accord. Le groupe de pilotage se charge en particulier des aspects juridiques y afférents. Cela signifie notamment que le comité de pilotage peut faire des propositions aux ministres compétents afin de développer, approfondir ou améliorer l'Accord. En ce qui concerne la Belgique, le groupe de pilotage est composé de représentants du service public fédéral (SPF) Intérieur et du SPF Justice, du commissariat général de la police fédérale, de l'administration des Douanes et Accises du SPF Finances, des gouverneurs des provinces Flandre occidentale et Hainaut et des autorités judiciaires (les parquets généraux de Gand et Mons et le parquet fédéral).

Outre le groupe de pilotage stratégique, il y a un groupe de travail opérationnel, qui est composé de responsables des services compétents pour la région frontalière et leurs autorités administratives et judiciaires correspondantes. Ce groupe de travail peut être considéré comme le prolongement du groupe de pilotage stratégique. Le groupe de travail se réunit autant que nécessaire. Le groupe contrôle la qualité de la collaboration, discute de nouvelles stratégies, harmonise les schémas d'intervention, de recherche et de patrouilles, échange des statistiques et coordonne les programmes de travail.

Article 18

L'article 18 aborde l'échange d'informations de nature pratique. Afin de favoriser la collaboration et les connaissances mutuelles, les services compétents des deux pays s'échangent les organigrammes, les annuaires téléphoniques et les publications professionnelles. Ils élaborent également un code simplifié pour désigner les lieux de commission des infractions. L'information est diffusée aux Centres communs et aux unités correspondantes.

Titel III – Gemeenschappelijke bepalingen**Artikel 17**

Artikel 17 gaat over de twee groepen die de toepassing van de Overeenkomst moeten omkaderen, de strategische stuurgroep en de operationele werkgroep.

De strategische stuurgroep bestaat uit vertegenwoordigers die aangewezen worden door de bevoegde ministers van de twee landen en staat, vanuit beleidsmatig perspectief, in voor de supervisie van de toepassing van de Overeenkomst. De stuurgroep staat in het bijzonder in voor de juridische aspecten die hiermee verbonden zijn. Dit betekent onder meer dat de stuurgroep aan de bevoegde ministers voorstellen kan doen om de Overeenkomst nog verder te ontwikkelen, te verdiepen of te verbeteren. De stuurgroep is, wat België betreft, samengesteld uit vertegenwoordigers van de federale overheidsdienst (FOD) Binnenlandse Zaken en de FOD Justitie, het commissariaat-generaal van de federale politie, de administratie der Douane en Accijnzen van de FOD Financiën, de gouverneurs van de provincies West-Vlaanderen en Henegouwen en de gerechtelijke overheden (de parketten-generaal van Gent en Bergen en het federaal parket).

Naast de strategische stuurgroep is er een operationele werkgroep, die samengesteld is uit verantwoordelijken van de diensten die bevoegd zijn voor het grensgebied en hun Overeenkomstige bestuurlijke en gerechtelijke overheden. Deze werkgroep kan als het operationeel verlengstuk van de strategische stuurgroep beschouwd worden. De groep komt samen telkens wanneer dit nodig is. Binnen de groep wordt de kwaliteit van de samenwerking gecontroleerd, worden nieuwe strategieën besproken, worden de interventie-, onderzoeks- en patrouilleplannen op elkaar afgestemd, statistieken uitgewisseld en de werkprogramma's gecoördineerd.

Artikel 18

Artikel 18 gaat over de uitwisseling van informatie van praktische aard. Om de samenwerking en de wederzijdse kennis te bevorderen, wisselen de bevoegde diensten van de twee landen relevante organogrammen, telefoongidsen en professionele publicaties uit. Ze stellen ook een vereenvoudigde code op om de plaatsen aan te wijzen waar inbreuken worden gepleegd. De informatie wordt verspreid naar de gemeenschappelijke centra en de Overeenkomstige eenheden.

Article 19

L'article 19 aborde la collaboration en matière de formation et de recyclage. Les deux pays s'engagent notamment à organiser des visites mutuelles, à échanger, à développer et à mettre en œuvre des programmes de cours communs et à organiser des séminaires et exercices communs. La possibilité existe également que les représentants des services compétents de l'autre pays soient invités pour assister à des formations, séminaires et cours de recyclage spécifiques. En outre, l'article 19 aborde également l'échange de stagiaires, l'échange d'informations sur la législation nationale pertinente, comme l'utilisation des armes et la législation en matière de circulation routière et en favorisant les formations linguistiques appropriées.

Article 20

L'article 20 énonce clairement que lors de missions dans le cadre de l'Accord, ainsi que lors d'observations et de poursuites transfrontalières, sur le territoire de l'autre pays, des moyens pour le transport maritime et fluvial et le transport aérien peuvent être engagés. Lors de telles missions, les prescriptions pertinentes du pays sur le territoire duquel l'intervention a lieu sont applicables. En matière de transport aérien, cela signifie que les prescriptions techniques en matière de vol doivent être suivies. Pour le transport fluvial, aucune prescription spécifique n'est applicable aux agents de police. Ici, sont uniquement applicables les règles générales en matière de transport fluvial. En ce qui concerne la réglementation pour les opérations maritimes, il est fait référence au Traité de droit maritime des Nations unies (1).

Enfin, l'article 20 explique que les modalités de mise en œuvre du soutien mutuel et des opérations communes par voie aérienne, maritime ou fluviale font si nécessaire l'objets d'Accords d'exécution.

Article 21

À l'article 21, les deux pays s'engagent à prendre toutes mesures policières de coordination opportunes dans la zone de compétence commune afin de permettre la réalisation de mesures administratives d'éloignement de personnes. Concrètement, il peut s'agir de l'exécution

(1) Loi du 18 juin 1998 portant assentiment du Traité des Nations unies en matière de droit maritime, fait à Montego Bay le 10 décembre 1982 et l'Accord en matière d'application de la partie XI de ce Traité, fait à New York le 28 juillet 1994, *Moniteur belge* du 16 septembre 1999.

Artikel 19

Artikel 19 gaat over samenwerking inzake opleiding en bijscholing. De twee landen verbinden zich onder meer tot het organiseren van wederzijdse bezoeken, het uitwisselen, ontwikkelen en implementeren van gezamenlijke lesprogramma's en het organiseren van gezamenlijke seminars en oefeningen. De mogelijkheid bestaat ook dat vertegenwoordigers van de bevoegde diensten van het andere land uitgenodigd worden om specifieke opleidingen, seminars en bijscholingscursussen bij te wonen. Verder wordt in artikel 19 ook nog ingegaan op de uitwisseling van stagiairs, wederzijdse informatie-uitwisseling over relevante nationale wetgeving, zoals de wetgeving rond het gebruik van wapens en de wetgeving inzake het wegverkeer, en het aanmoedigen van aangepaste taalopleidingen.

Artikel 20

Artikel 20 zegt ondubbelzinnig dat tijdens opdrachten in het kader van de Overeenkomst, alsook tijdens grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, op het grondgebied van het andere land middelen voor transport over zee en over binnenwateren en transport via de lucht ingezet kunnen worden. Tijdens dergelijke opdrachten gelden de relevante voorschriften van het land op wiens grondgebied opgetreden wordt. Inzake transport via de lucht betekent dit dat de in België geldende vliegtechnische voorschriften gevolgd moeten worden. Voor de Belgische binnenwateren gelden geen specifieke voorschriften voor politieambtenaren. Hier gelden dus slechts de algemene regels inzake transport over binnenwateren. Wat de regelgeving voor operaties over zee betreft kan worden verwezen naar onder andere het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties (1).

Tot slot zegt artikel 20 dat de modaliteiten voor de uitvoering van de wederzijdse steun en gemeenschappelijke operaties door de lucht of over zee of binnenwateren het voorwerp van uitvoeringsOvereenkomsten uit kunnen maken.

Artikel 21

In artikel 21 verbinden de twee landen zich om in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone alle gepaste politionele coördinatiemaatregelen te nemen die nodig zijn om de administratieve verwijdering van personen mogelijk te maken. Concreet kan het hier gaan om de

(1) Wet van 18 juni 1998 houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, gedaan te Montego Bay op 10 december 1982 en de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van deel XI van dit verdrag, gedaan te New York op 28 juli 1994, *Belgisch Staatsblad* van 16 september 1999.

de mesures qui sont décidées par l'Office des étrangers sur la base de l'Accord du 16 avril 1964 entre les pays du Benelux et la France concernant la reprise de personnes qui se trouvent illégalement sur le territoire. Il peut également s'agir de l'accompagnement de personnes qui sont transférées dans l'autre pays, sur la base de la dénommée ordonnance Dublin (1).

L'article 21 stipule que les agents d'un pays peuvent se rendre sur le territoire de l'autre pays pour assurer de telles missions d'accompagnement. Il n'est pas nécessaire que les agents du pays d'accueil soient présents. Cela signifie concrètement que la reprise des personnes en question ne doit plus se produire nécessairement à la frontière elle-même mais que les personnes peuvent être accompagnées à un lieu convenu dans le pays vers lequel ils sont transférés. Cette procédure doit s'effectuer selon les modalités déterminées au préalable par les autorités compétentes (en Belgique l'Office des étrangers). Avant que la frontière soit franchie, les Centres communs doivent en être informés. Ces Centres peuvent en effet jouer un rôle lors de la préparation et l'exécution de telles reprises de personnes (voir article 6 de l'Accord).

L'article 21 stipule en outre que les fonctionnaires doivent porter, lors de l'exécution de ces missions, leur uniforme de service et peuvent utiliser leurs armes et équipements, sur la base des dispositions de l'article 19 de la décision 2008/615/JAI. Il s'agit donc du même règlement que le règlement qui est applicable pour la collaboration directe (titre II, article 15 de l'Accord).

Lors de l'exécution de missions visées à l'article 21, les agents peuvent exercer la contrainte sur le territoire de l'autre pays sur les personnes qui sont sous leur garde. Les personnes restent donc légitimement sous leurs gardes des deux côtés de la frontière. À cet égard, il importe peu que ces personnes soient sous leurs gardes sur la base du droit d'un pays, plutôt que de l'autre pays, ou sur la base des instruments juridiques européens ou internationaux. L'utilisation de la contrainte est uniquement possible pour la durée nécessaire au transfert de personnes aux autorités compétentes de l'autre pays.

uitvoering van maatregelen die beslist zijn door de Dienst Vreemdelingenzaken, op basis van het Akkoord van 16 april 1964 tussen de Beneluxlanden en Frankrijk betreffende de overname van personen die zich onwettig op het grondgebied bevinden. Het kan eveneens gaan om de begeleiding van personen die naar het andere land getransfereerd worden, op basis van de zogenaamde Dublinverordening (1).

Artikel 21 bepaalt dat de ambtenaren van het ene land zich op het grondgebied van het andere land kunnen begeven om dergelijke begeleidingsopdrachten te verzeker. Het is niet nodig dat ambtenaren van het gastland hierbij aanwezig zijn. Dit betekent concreet dat de overname van de personen in kwestie niet noodzakelijk meer op de grens zelf moet gebeuren maar dat de personen begeleid kunnen worden tot op een afgesproken plaats in het land waarnaar ze getransfereerd worden. Eén en ander moet gebeuren volgens de modaliteiten die vooraf door de bevoegde overheden (in België dus de Dienst Vreemdelingenzaken) bepaald worden. Vooraleer de grens overschreden wordt moeten de gemeenschappelijke centra hiervan op de hoogte gebracht worden. Deze centra kunnen immers ook een rol spelen bij de voorbereiding en uitvoering van dergelijke overnames van personen (zie artikel 6 van de Overeenkomst).

Artikel 21 bepaalt verder dat de ambtenaren tijdens de uitvoering van deze opdrachten hun dienstuniform mogen dragen en gebruik mogen maken van hun wapens en uitrusting, op basis van de bepalingen van artikel 19 van raadsbesluit 2008/615/JBZ. Het betreft hier dus dezelfde regeling als de regeling die voor de directe samenwerking geldt (titel II, artikel 15 van de Overeenkomst).

Tijdens de uitvoering van de opdrachten die in artikel 21 bedoeld worden kunnen de ambtenaren op het grondgebied van het andere land dwang uitoefenen op de personen die onder hun hoede staan. De personen blijven dus rechtmatig onder hun hoede staan aan beide kanten van de grens. Het is hierbij van geen belang of deze personen onder hun hoede staan op basis van het recht van het ene land, dan wel van het andere land, of op basis van Europese of andere internationale rechtsinstrumenten. Het gebruik van dwang is enkel mogelijk voor de duur die nodig is voor de overdracht van de personen aan de bevoegde overheden van het andere land.

(1) Règlement 343/2003 du Conseil du 18 février 2003 fixant les critères et instruments pour déterminer quel État membre est responsable du traitement d'une demande d'asile introduite par un ressortissant d'un pays tiers auprès d'un État membre, *Journal européen de publication* du 25 février 2003.

(1) Verordening 343/2003 van de Raad van 18 februari 2003 tot vaststelling van de criteria en instrumenten om te bepalen welke lidstaat verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat door een onderdaan van een derde land bij een van de lidstaten wordt ingediend, *Europees Publicatieblad* van 25 februari 2003.

Lors de l'exécution de missions d'accompagnement, les agents d'un pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays bénéficient de la même protection et assistance que les agents du pays où l'intervention a lieu. En ce qui concerne la responsabilité pénale, il est également fait référence au régime prévu à l'article 22 de la décision 2008/615/JAI (voir titre II, article 15 de l'Accord).

Les dispositions de l'article 21 sont également applicables aux mesures de coordination policières nécessaires en vue d'assurer la sécurité des opérations de translation de personnes d'un pays à l'autre à la demande des autorités judiciaires. À cet égard, on songe en premier lieu au transfert de personnes qui se trouvent en détention provisoire, aux condamnés qui doivent être transférés à l'autre pays et aux personnes devant apporter un témoignage dans l'autre pays ou doivent collaborer à une enquête judiciaire. Ce sont toujours les autorités judiciaires qui doivent prendre la décision et en fixer les modalités.

Article 22

L'article 22 stipule que les services policiers et douaniers peuvent, dans le cadre de l'exercice de leurs missions opérationnelles et si l'agencement des voies de circulation l'impose, circuler sur le territoire de l'autre pays, jusqu'à la prochaine possibilité de faire demi-tour pour retourner sur leur propre territoire. Cette possibilité peut par exemple être exploitée si une arrestation est réalisée le long de l'autoroute dans l'environnement immédiat de la frontière. Les agents de police qui ont réalisé l'arrestation peuvent, dans ce cas, poursuivre leur trajet sur l'autoroute sur le territoire de l'autre pays, jusqu'à ce qu'ils puissent prendre la première sortie pour retourner dans leur pays. L'article 22 stipule que les Centres communs doivent être informés de ces transits.

Lors de leur déplacement dans l'autre pays, les agents peuvent exercer une coercition ou une rétention à l'égard des personnes ou biens placés sous leur autorité, pour la durée strictement nécessaire à leur réalisation. L'article 22 stipule enfin qu'une assistance peut être demandée à une patrouille du pays sur le territoire duquel le déplacement a lieu, si le droit national du pays en question l'impose. Dans le système juridique belge, il n'est stipulé nulle part que de telles compétences puissent uniquement être exercées en présence d'un agent de police

Tijdens de uitvoering van de begeleidingsopdrachten genieten de ambtenaren van het ene land die zich op het grondgebied van het ander land begeven van dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren van het land waarop opgetreden wordt. Wat de strafrechtelijke aansprakelijkheid betreft wordt ook hier verwezen naar de regeling die voorzien is in artikel 22 van raadsbesluit 2008/615/JBZ (zie titel II, artikel 15 van de Overeenkomst).

De bepalingen van artikel 21 zijn eveneens van toepassing op de politionele coördinatiemaatregelen die noodzakelijk zijn om de veiligheid te waarborgen van operaties waarbij personen van het ene land naar het andere land overgebracht worden in opdracht van de gerechtelijke autoriteiten. Hierbij wordt in de eerste plaats gedacht aan de overdracht van personen die zich in voorlopige hechtenis bevinden, aan veroordeelden die aan het andere land overgeleverd moeten worden en aan personen die in het andere land een getuigenis moeten afleggen of moeten meewerken aan een gerechtelijk onderzoek. Het zijn steeds de gerechtelijke overheden die de beslissing nemen en de modaliteiten ervoor vastleggen.

Artikel 22

Artikel 22 bepaalt dat de politie- en douanediens ten, in het kader van de uitoefening van hun operationele opdrachten en indien de inrichting van de verkeerswegen dit noodzakelijk maakt, op het grondgebied van het andere land mogen rijden tot de eerste mogelijkheid zich aandient om rechtsomkeer te maken en naar het eigen land terug te keren. Deze mogelijkheid kan bijvoorbeeld benut worden indien er een arrestatie verricht wordt langs de autosnelweg in de onmiddellijke buurt van de grens. De politieambtenaren die de arrestatie verricht hebben kunnen in dit geval hun traject op de autosnelweg op het grondgebied van het andere land voortzetten, zodat ze de eerstvolgende afrit kunnen nemen om naar hun land terug te keren. Artikel 22 bepaalt dat de gemeenschappelijke centra van deze grensoverschrijdingen op de hoogte gebracht moeten worden.

Tijdens hun verplaatsing op het andere land kunnen de ambtenaren dwang gebruiken of de personen en goederen weerhouden die onder hun hoede geplaatst zijn. Dit kan enkel voor de duur die strikt noodzakelijk is om naar het eigen grondgebied terug te kunnen keren. Artikel 22 bepaalt tot slot dat er bijstand gevraagd moet worden aan een patrouille van het land op wiens grondgebied de verplaatsing plaatsvindt, indien het nationaal recht van het land in kwestie dit oplegt. In het Belgische rechtssysteem wordt nergens bepaald dat dergelijke bevoegdheden enkel

belge. Sur le territoire belge, la première phrase du paragraphe 3 de cet article constitue, pour cette raison, une base suffisante pour les agents de police français pour exercer la contrainte et retenir les personnes et biens lors de ce retour sans la présence d'agents de police belges.

Lors de telles opérations, les agents peuvent bien entendu porter leur uniforme et armes de service, comme lors de toute entrée légitime sur le territoire de l'autre pays dans le cadre de cet Accord.

Article 23

L'article 23 stipule que les services compétents peuvent, quand ils sont en déplacement pour une mission dans leur pays et si la situation géographique le rend nécessaire, transiter par le territoire de l'autre pays. Il est également stipulé que les Centres communs doivent être informés de tels transits.

Les fonctionnaires concernés ne peuvent en principe pas exercer, quand ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, leurs compétences policières ou douanières et ils doivent respecter les règles relatives à la circulation routière qui y sont applicables. Cela implique qu'ils ne peuvent notamment pas retenir des personnes lors de ce transit ni transporter des biens illégaux saisis. De plus, ils ne peuvent pas utiliser des possibilités techniques que leur offre leur véhicule pour être considéré comme véhicule prioritaire, à savoir par l'utilisation de gyrophares bleus et/ou de sirènes et la négation de limitations de vitesse ou des feux de rouge.

Lors de telles opérations, les fonctionnaires peuvent bien entendu porter leur uniforme et armes de service, tout comme lors de tout transit légitime sur le territoire de l'autre pays dans le cadre de cet Accord.

Article 24

À l'article 24, la Belgique et la France s'engagent à échanger des bonnes pratiques en matière d'utilisation des dispositifs de lecture automatisée des plaques d'immatriculation (les dénommés systèmes ANPR) et concernant l'exploitation de données qui découlent de tels traitements. Les pays s'engagent également à se concerter, avec toutes les autorités compétentes, pour coordonner le déploiement de tels systèmes dans la région frontalière.

kunnen uitgeoefend worden in aanwezigheid van een Belgische politieambtenaar. Op het Belgische grondgebied is daarom de eerste zin van paragraaf 3 van dit artikel een voldoende basis voor de Franse politieambtenaren om de dwang uit te oefenen en personen en goederen te weerhouden tijdens deze terugkeer zonder de aanwezigheid van Belgische politieambtenaren.

Tijdens dergelijke operaties kunnen de ambtenaren uiteraard ook hun uniform en hun dienstwapens dragen, zoals bij iedere rechtmatige betreding van het grondgebied van het andere land in het kader van deze Overeenkomst.

Artikel 23

Artikel 23 bepaalt dat de bevoegde diensten, wanneer zij op weg zijn naar een opdracht in eigen land en indien de geografische situatie dit noodzakelijk maakt, over het grondgebied van het andere land mogen gaan. Ook hier wordt bepaald dat de gemeenschappelijke centra van dergelijke grensoverschrijdingen op de hoogte moeten worden gebracht.

De betreffende ambtenaren mogen, wanneer zij zich op het grondgebied van het andere land bevinden, hun politie- of douanebevoegdheden in principe niet uitoefenen en ze moeten de regels betreffende het wegverkeer respecteren die er van toepassing zijn. Dit houdt in dat zij onder andere geen personen mogen vasthouden tijdens deze oversteek en geen illegale in beslag genomen goederen mogen vervoeren. Zij mogen tevens geen gebruik maken van de technische mogelijkheden die hun voertuig biedt om zich als prioritair voertuig te gedragen, met name door het gebruiken van blauwe zwaailichten en/of sirenes en het negeren van de snelheidsbeperkingen of de rode stoplichten.

Tijdens dergelijke operaties kunnen de ambtenaren uiteraard wel hun uniform en hun dienstwapens dragen, zoals bij iedere rechtmatige betreding van het grondgebied van het andere land in het kader van deze Overeenkomst.

Artikel 24

In artikel 24 verbinden België en Frankrijk zich ertoe om goede praktijken uit te wisselen inzake het gebruik van apparatuur voor automatische nummerplaatherkenning (zogenaamde ANPR-systemen) en inzake de exploitatie van gegevens die afkomstig zijn van dergelijke verwerkingen. Er wordt ook een engagement aangegaan om, samen met alle bevoegde overheden, overleg te plegen om de ontplooiing van dergelijke systemen in het grensgebied te coördineren.

Article 25

L'article 25 aborde la collaboration en matière d'utilisation de véhicules et équipements. Il est stipulé que les services compétents peuvent, dans le cadre d'opérations conjointes ou non ou pour la gestion de missions opérationnelles spécifiques, mettre à disposition de l'autre, des véhicules et équipements, ainsi que les spécialistes qui sont nécessaires à leur utilisation. L'article offre également la possibilité d'acquérir des véhicules communs ou équipements. Les deux pays s'engagent à étudier toutes les possibilités utiles en vue de cet objectif.

Les modalités de cette collaboration doivent être réglées dans les Accords d'exécution ou les Accords techniques visés à l'article 29.

Titre IV – Dispositions finales

Article 26

L'article 26 stipule que les deux pays contribuent conjointement et de manière équitable au financement de la coopération établie en vertu de cet Accord. Il est explicitement mentionné que cette collaboration est mise en œuvre dans la limite des dépenses de fonctionnement courant des services concernés. De plus, il est mentionné que les pays se concertent autant que possible sur les questions financières qui sont applicables aux Centres communs (réglés à l'article 3) et à la collaboration en matière de déploiement de véhicules et d'équipement (réglé à l'article 25). Si, à l'avenir, d'autres projets communs doivent être développés, des Accords doivent être conclus sur les charges financières qui en découlent.

Article 27

L'article 27 aborde une série de motifs, sur la base desquels, des demandes de collaboration, formulées dans le cadre de cet Accord, peuvent être rejetées entièrement ou partiellement. Une clause d'exemption afin de pouvoir refuser la collaboration est usuelle dans de tels Accords internationaux.

Les demandes de collaboration peuvent être rejetées si un pays estime que son acceptation, outre le non-respect des conditions prévues dans l'Accord, serait contraire à ses engagements internationaux ou que son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne, à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation ou de fonctionnement

Artikel 25

Artikel 25 gaat over samenwerking rond de inzet van voertuigen en uitrusting. Er wordt gesteld dat de bevoegde diensten, in het kader van al of niet gezamenlijke operaties of voor het beheer van specifieke operationele opdrachten, elkaar voertuigen en uitrusting ter beschikking kunnen stellen, alsook de deskundigen die nodig zijn voor het gebruik hiervan. Het artikel biedt ook de mogelijkheid om gezamenlijk voertuigen of uitrusting te verwerven. De twee landen engageren zich om met dit oogmerk alle nuttige mogelijkheden te bestuderen.

De modaliteiten van deze samenwerking moeten geregeld worden in uitvoeringsOvereenkomsten of technische afspraken, die in artikel 29 bedoeld worden.

Titel IV – Slotbepalingen

Artikel 26

Artikel 26 bepaalt dat de twee landen gezamenlijk en op een billijke manier moeten bijdragen tot de financiering van de samenwerking die op basis van de Overeenkomst tot stand zal komen. Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat deze samenwerking in principe binnen de lopende werkingsuitgaven van de betrokken diensten zal uitgevoerd worden. Verder luidt het dat de landen zoveel als nodig overleg plegen over de financiële kwesties die van toepassing zijn op de gemeenschappelijke centra (geregeld in artikel 3) en op de samenwerking rond de inzet van voertuigen en uitrusting (geregeld in artikel 25). Als er in de toekomst nog andere gezamenlijke projecten ontwikkeld zouden worden, dan dienen er eveneens afspraken gemaakt te worden over de financiële lasten hiervan.

Artikel 27

Artikel 27 gaat in op een aantal gronden op basis waarvan verzoeken tot samenwerking, geformuleerd in het kader van deze Overeenkomst, geheel of gedeeltelijk afgewezen kunnen worden. Een vrijwaringsclausule om de samenwerking te kunnen weigeren is gebruikelijk in dergelijke internationale Overeenkomsten.

Verzoeken tot samenwerking kunnen met name afgewezen worden als een land van mening is dat, naast het niet naleven van de voorwaarden die in de Overeenkomst bepaald worden, het verzoek indruist tegen zijn internationale verbintenissen of tegen de Europese wetgeving of dat de samenwerking afbreuk zou doen aan de fundamentele rechten van de persoon,

de l'autorité judiciaire ou à d'autres intérêts essentiels de son État. Dans ce cas, il doit en informer l'autre pays par voie officielle.

Article 28

L'article 28 stipule que tout litige relatif à l'application ou à l'interprétation de l'Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les deux pays.

Article 29

L'article 29 stipule que les deux pays doivent s'informer de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Il est en outre stipulé que l'Accord est conclu pour une durée indéterminée et qu'il abroge, dès son entrée en vigueur, l'Accord du 5 mars 2001 et l'échange de lettres en la matière.

L'Accord peut faire l'objet d'Accords d'exécution ou d'Accords techniques afin d'en préciser la mise en œuvre de certaines dispositions ou la compléter.

Enfin, il est stipulé que l'Accord peut être modifié de commun accord entre les deux pays et que chaque pays peut le résilier à tout moment, moyennant un délai de renonciation de six mois. Cette résiliation ne remet pas en cause les droits et obligations des pays liés aux projets engagés dans le cadre de cet Accord.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde, de organisatie- of werkingsregels van de gerechtelijke overheden of aan andere wezenlijke bepalingen van de staat. Desgevallend moet het andere land hier langs officiële weg van op de hoogte gebracht worden.

Artikel 28

Artikel 28 bepaalt dat elk geschil over de toepassing of de interpretatie van de Overeenkomst via raadpleging of overleg tussen de twee landen geregeld wordt.

Artikel 29

Artikel 29 bepaalt dat de twee landen elkaar moeten informeren over de afhandeling van de grondwettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

Verder luidt het nog dat de Overeenkomst voor onbepaalde duur gesloten wordt en dat zij, vanaf haar inwerkingtreding, de Overeenkomst van 5 maart 2001 en de uitwisseling van brieven hierbij, opheft.

De Overeenkomst kan het voorwerp uitmaken van uitvoeringsOvereenkomsten of technische afspraken, teneinde de tenuitvoerlegging van bepaalde bepalingen ervan te preciseren of aan te vullen.

Tot slot wordt nog bepaald dat de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming tussen de twee landen gewijzigd kan worden en dat elk land, mits een opzegtermijn van zes maanden, de Overeenkomst te allen tijde kan opzeggen. Deze opzegging ontslaat de landen niet van de rechten en plichten die verbonden zijn aan de projecten die in het kader van de Overeenkomst zijn aangegaan.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première Ministre et ministre de l'Intérieur et de la ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de la ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, fait à Tournai le 18 mars 2013, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en van de minister van Justitie, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, gedaan te Doornik op 18 maart 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA
COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE EN MATIÈRE
POLICIÈRE ET DOUANIÈRE**

Le gouvernement du Royaume de Belgique

et

le gouvernement de la République française,

ci-après conjointement dénommés « les Parties »,

CONSCIENTS de l'importance de leur frontière commune pour leurs populations respectives et pour le développement économique et humain de leurs États, ainsi que de la nécessité d'une gestion concertée des problématiques communes en zone frontalière en vue d'y assurer le plus haut niveau de sécurité des personnes et des biens ;

CONSIDÉRANT la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, signée le 19 juin 1990, (ci-après « la CAAS ») et ses textes de mise en œuvre et rappelant sa contribution majeure au développement de la coopération policière bilatérale et à la création d'un espace commun de sécurité ;

CONSIDÉRANT la Convention établie sur la base de l'article K. 3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée le 18 décembre 1997, ainsi que son annexe et les déclarations qui la complètent (ci-après « la Convention Naples II ») ;

DÉTERMINÉS à approfondir la coopération permise d'une part par l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001 (ci-après « l'Accord de Tournai »), et d'autre part par l'Accord entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement de la République française et le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, concernant la mise en place et l'exploitation d'un Centre commun de coopération policière et douanière dans la zone frontalière commune, signé à Luxembourg le 24 octobre 2008 ;

DÉSIREUX de concevoir des formes de coopération policière plus intégrées, sources de synergies entre leurs services compétents, en s'appuyant notamment sur le Traité entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Autriche du 27 mai 2005 relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale ; sur la décision 2008/615/JAI du Conseil de l'Union européenne du 23 juin 2008 relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme et la criminalité transfrontalière (ci-après « la décision 2008/615/JAI ») et ses mesures d'exécution ; et sur la décision-cadre 2006/960/JAI du 18 décembre 2006 relative à la simplification de l'échange

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING
VAN DE FRANSE REPUBLIEK BETREFFENDE DE
GRENDOVERSCHRIJDENDE SAMENWERKING IN
POLITIE- EN DOUANEZAKEN**

De regering van het Koninkrijk België

en

de regering van de Franse Republiek,

Hierna gezamenlijk genoemd « de Partijen »,

ZICH BEWUST van het belang van hun gemeenschappelijke grens voor hun respectieve bevolking en voor de economische en menselijke ontwikkeling van hun Staten, alsook van de noodzaak van een overlegd beheer van de gemeenschappelijke problemen in het grensgebied, teneinde er het hoogste niveau van veiligheid voor personen en goederen te waarborgen ;

OVERWEGENDE de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985, ondertekend op 19 juni 1990 (hierna de « SUO » genoemd) en haar uitvoeringsteksten en gelet op de aanzienlijke bijdrage hiervan tot de ontwikkeling van de bilaterale politiesamenwerking en de creatie van een gemeenschappelijke ruimte van veiligheid ;

OVERWEGENDE de Overeenkomst opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, inzake wederzijdse bijstand en samenwerking tussen de douaneadministraties, ondertekend op 18 december 1997, alsook de bijlage en de verklaringen die deze Overeenkomst vervolledigen (hierna « de Napels II Overeenkomst » genoemd) ;

VASTBESLOTEN tot de intensivering van de samenwerking, mogelijk gemaakt enerzijds op grond van de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001 (hierna « het Akkoord van Doornik » genoemd), en anderzijds op grond van het Akkoord tussen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van het Koninkrijk België, de regering van de Franse republiek en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de inwerkingstelling en de exploitatie van een gemeenschappelijk centrum voor politie- en douanesamenwerking in de gemeenschappelijke grensstreek, ondertekend te Luxemburg op 24 oktober 2008 ;

IN EEN STREVEN naar het uitbouwen van meer geïntegreerde vormen van politiesamenwerking, bronnen van synergie tussen hun bevoegde diensten, en inzonderheid berustend op het Verdrag van 27 mei 2005 tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale migratie ; op het besluit 2008/615/JBZ van de Raad van de Europese Unie van 23 juni 2008 inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van terrorisme en grensoverschrijdende criminaliteit (hierna « het besluit 2008/615/JBZ » genoemd) en zijn uitvoeringsmaatregelen ; en op het kaderbesluit 2006/960/JBZ van de Raad van de Europese

d'informations et de renseignements entre les services répressifs des Etats membres de l'Union européenne ;

RAPPELANT leur souci de contribuer efficacement à la lutte contre l'insécurité routière en s'appuyant notamment sur la Convention européenne pour la répression des infractions routières signée à Strasbourg le 30 novembre 1964, l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française concernant l'échange d'informations et de données à caractère personnel relatives aux titulaires du certificat d'immatriculation de véhicules contenues dans les fichiers nationaux d'immatriculation des véhicules dans le but de sanctionner les infractions aux règles de la circulation, signé à Paris le 13 octobre 2008, et la directive 2011/82/UE du Parlement européen et du Conseil de l'UE du 25 octobre 2011 facilitant l'échange transfrontalier d'informations concernant les infractions en matière de sécurité routière ;

SOUCIEUX d'inscrire cette coopération dans le respect des engagements qu'ils ont souscrits dans le domaine de la protection des données à caractère personnel, notamment la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981 et son Protocole additionnel concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontaliers de données du 8 novembre 2001, et dans le respect de la législation européenne pertinente ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Les services compétents de la Partie belge pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

- la police locale ;
- la police fédérale ;
- l'administration des douanes et accises.

2. Les services compétents de la Partie française pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

- la police nationale ;
- la gendarmerie nationale ;
- la douane.

3. Aux fins du présent Accord est définie comme « zone de compétence commune » :

- pour la Partie belge, l'ensemble de son territoire ;
- pour la Partie française, les départements de l'Aisne, des Ardennes, de la Meurthe-et-Moselle, de la Marne, de la Meuse, de la Moselle, du Nord, du Pas-de-Calais et de la Somme.

Article 2

1. Les Parties engagent une coopération transfrontalière entre les services chargés de missions de police et de douane, pour prévenir et faciliter la lutte contre les faits punissables dans leur zone de compétence commune définie à l'article 1^{er}, dans le respect de leur souveraineté respective et du rôle des autorités administratives et judiciaires territorialement compétentes et sans préjudice des coopérations organisées au niveau national par les organes

Unie van 18 december 2006 betreffende de vereenvoudiging van de uitwisseling van informatie en inlichtingen tussen de rechts-handhavingautoriteiten van de Lidstaten van de Europese Unie ;

HERINNEREND aan hun bekommernis om een doeltreffende bijdrage te leveren aan de strijd tegen de verkeersonveiligheid, inzonderheid op grond van het Europees Verdrag inzake de bestrafning van verkeersdelicten, ondertekend te Straatsburg op 30 november 1964, het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de uitwisseling van informatie en van persoonsgegevens over houders van een inschrijvingsbewijs van voertuigen opgenomen in de nationale inschrijvingen kentekenregisters, teneinde verkeersovertredingen te bestraffen, ondertekend te Parijs op 13 oktober 2008, en de richtlijn 2011/82/EU van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 25 oktober 2011 ter facilitering van de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie over verkeersveiligheidsgerelateerde verkeersovertredingen ;

IN EEN STREVEN deze samenwerking in te passen in de naleving van de verbintenissen die zij aangegaan zijn in het domein van de bescherming van persoonsgegevens, inzonderheid het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en het Aanvullend Protocol van 8 november 2001 betreffende toezichthoudende autoriteiten en grensoverschrijdend verkeer van gegevens, en met eerbiediging van de pertinente Europese wetgeving ;

Hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen :

Artikel 1

1. De diensten van de Belgische Partij bevoegd voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn :

- de lokale politie ;
- de federale politie ;
- de administratie der Douane en Accijnzen.

2. De diensten van de Franse Partij bevoegd voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn :

- de « *police nationale* » ;
- de « *gendarmerie nationale* » ;
- de Douane.

3. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst wordt de « gemeenschappelijke bevoegdheidszone » gedefinieerd als :

- voor de Belgische Partij, het gehele grondgebied ;
- voor de Franse Partij, de departementen Aisne, Ardennes, Meurthe-et-Moselle, Marne, Meuse, Moselle, Nord, Pas-de-Calais en Somme.

Artikel 2

1. De Partijen verbinden zich tot een grensoverschrijdende samenwerking tussen de diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten, teneinde strafbare feiten in hun gemeenschappelijke bevoegdheidszone zoals gedefinieerd in artikel 1 te voorkomen en de bestrijding ervan te vergemakkelijken, met inachtneming van hun respectieve soevereiniteit en van de rol van de territoriaal bevoegde bestuurlijke en gerechtelijke overheden en onverminderd de

centraux. Dans le domaine douanier, la coopération s'applique au strict contrôle du respect de toutes les prohibitions et restrictions du trafic transfrontalier.

2. La coopération établie entre les Parties par le présent Accord s'exerce sans préjudice des Accords internationaux les liant et du droit de l'Union européenne.

TITRE I^{er} – CENTRES DE COOPERATION POLICIÈRE ET DOUANIÈRE

Article 3

1. Des Centres de coopération policière et douanière, dénommés ci-après les « Centres communs », sont installés à proximité de la frontière commune des deux Parties et destinés à accueillir un personnel composé d'agents des deux Parties.

2. Les services compétents des deux Parties déterminent d'un commun Accord les installations nécessaires au fonctionnement des Centres communs. Ils y affectent les agents nécessaires pour assurer la bonne exécution des missions des Centres communs et la continuité de leur action.

3. Les Centres communs tiennent à jour une documentation permettant de répondre aux besoins d'information de l'ensemble des unités et services chargés des missions de police et de douane des deux Parties, comme les coordonnées des services de police et de douane territorialement compétents et la topographie de la zone pour laquelle ils sont compétents.

4. La répartition des frais de construction éventuels, d'entretien et de fonctionnement de chaque Centre commun fait, si nécessaire, l'objet d'un Accord d'exécution entre les Parties ou d'un arrangement entre leurs ministres compétents.

5. Les Centres communs sont signalés par des inscriptions officielles.

6. À l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif au sein des Centres communs, les agents de chaque Partie sont habilités à assurer l'ordre et la discipline. Ils peuvent, si besoin, requérir à cet effet l'assistance des agents de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

7. Les Parties s'accordent aux fins du service toutes facilités dans le cadre de leurs lois et règlements en ce qui concerne l'utilisation des moyens de télécommunication.

8. Les lettres et paquets de service en provenance ou à destination des Centres communs peuvent être transportés par les soins des agents qui y sont affectés sans l'intermédiaire du service postal.

Article 4

1. Un Centre commun est implanté à Tournai. Il est compétent pour la partie de la zone de compétence commune, ci-après définie comme la « zone frontalière », qui est constituée :

samenwerking die op nationaal niveau georganiseerd wordt door de centrale organen. Op douanegebied heeft de samenwerking betrekking op de strikte naleving van alle verboden en beperkingen van het grensoverschrijdend verkeer.

2. De samenwerking tussen de Partijen bij deze Overeenkomst wordt uitgeoefend zonder afbreuk te doen aan de internationale akkoorden die de Partijen binden en aan het recht van de Europese Unie.

TITEL I – CENTRA VOOR POLITIE- EN DOUANE-SAMENWERKING

Artikel 3

1. De centra voor politie- en douanesamenwerking, hierna de « gemeenschappelijke centra » genoemd, zijn gevestigd in de buurt van de gemeenschappelijke grens tussen beide Partijen en worden bemand door personeel dat is samengesteld uit ambtenaren van beide Partijen.

2. De bevoegde diensten van beide Partijen bepalen in onderling akkoord de installaties die nodig zijn voor de werking van de gemeenschappelijke centra. Zij stellen er de ambtenaren aan die noodzakelijk zijn om de goede uitvoering van de opdrachten van de gemeenschappelijke centra en de continuïteit van hun acties te verzekeren.

3. De gemeenschappelijke centra houden documentatie bij om te kunnen voldoen aan de informatiebehoeften van alle eenheden en diensten belast met politie- en douaneopdrachten van beide Partijen, zoals de gegevens van de territoriaal bevoegde politie- en douanediensten en de topografie van het gebied waarvoor zij bevoegd zijn.

4. De verdeling van de eventuele bouw-, onderhouds- en werkingskosten van elk gemeenschappelijk centrum maakt, indien nodig, het voorwerp uit van een uitvoeringsOvereenkomst tussen de Partijen of een afspraak tussen hun bevoegde ministers.

5. De gemeenschappelijke centra worden aangeduid met officiële opschriften.

6. De ambtenaren van elke Partij zijn gemachtigd om, in de lokalen die binnen de gemeenschappelijke centra uitsluitend door hen worden gebruikt, de orde en de tucht te waarborgen. Zij kunnen, indien nodig, hiervoor de bijstand vragen van de ambtenaren van de Partij op wiens grondgebied zij zich bevinden.

7. De Partijen zorgen, in het kader van hun wetten en voorschriften, ten behoeve van de dienst voor alle faciliteiten betreffende het gebruik van telecommunicatiemiddelen.

8. De dienstbrieven en -pakketten komende van of bestemd voor de gemeenschappelijke centra, kunnen worden vervoerd door de ambtenaren die hiervoor zijn aangesteld, zonder de tussenkomst van de post.

Artikel 4

1. Een gemeenschappelijk centrum wordt gevestigd in Doornik. Het is bevoegd voor het deel van de gemeenschappelijke bevoegdheidszone, hierna het « grensgebied » genoemd, samengesteld uit :

— pour la Partie belge, des provinces de la Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg ;
 — pour la Partie française, de l'ensemble des départements de la zone de compétence commune.

2. Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent modifier le nombre et la localisation des Centres communs par la voie d'Accords d'exécution ou d'arrangements techniques, au sens de l'article 29.

3. Les dispositions du présent titre sont mises en œuvre sans préjudice des autres engagements bilatéraux ou multilatéraux liant les Parties et n'affectent pas les autres Centres communs dans lesquels les Parties sont représentées.

Article 5

1. Les Centres communs sont établis pour favoriser le bon déroulement de la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, notamment pour sauvegarder la sécurité et l'ordre publics et lutter contre les trafics illicites, l'immigration irrégulière et la délinquance transfrontalière.

2. Sous réserve de la compétence des organes centraux nationaux, les Centres communs sont, pour l'échange d'informations ayant un lien avec la zone frontalière, à la disposition de l'ensemble des unités et services chargés des missions de police et de douane des deux Parties.

3. Par exception, dans les situations d'urgence opérationnelle où l'échange par un autre canal impliquerait un retard qui entraverait l'exécution des missions du service demandeur, les Centres communs peuvent également être sollicités, dans leurs domaines de compétence, pour des cas n'ayant pas de lien avec la zone frontalière. Les organes centraux des Parties sont associés à ces échanges d'informations, conformément à l'organisation nationale respective de chaque Partie.

4. Les Centres communs recueillent, traitent, analysent et procèdent à des rapprochements des informations policières et douanières au profit des services compétents dans la zone frontalière. De même, ils procèdent à la veille et à l'anticipation des phénomènes criminels et apportent leur appui aux services opérationnels des Parties.

5. Les informations reçues, exploitées et transmises par les Centres communs sont traitées dans le respect des dispositions internationales, européennes et nationales pertinentes en matière de protection des données à caractère personnel.

6. Les Centres communs n'ont pas vocation à effectuer de façon autonome des interventions à caractère opérationnel.

Article 6

Au sein des Centres communs, dans les domaines visés à l'article 5, les services compétents contribuent :

— à la coordination de mesures conjointes de surveillance et d'intervention ponctuelles dans la zone frontalière ;

— voor de Belgische Partij, de provincies West-Vlaanderen, Henegouwen, Namen en Luxemburg ;
 — voor de Franse Partij, alle departementen van de gemeenschappelijke bevoegdheidszone.

2. In het kader van deze Overeenkomst kunnen de Partijen, door middel van uitvoeringsOvereenkomsten of technische afspraken in de zin van artikel 29, het aantal en de vestigingsplaats van de gemeenschappelijke centra wijzigen.

3. De bepalingen van onderhavige titel worden uitgevoerd onverminderd de andere bilaterale of multilaterale verbintenissen die de Partijen binden en hebben geen gevolg voor de andere gemeenschappelijke centra waarin de Partijen vertegenwoordigd zijn.

Artikel 5

1. De gemeenschappelijke centra worden opgericht ter bevordering van het goede verloop van de grensoverschrijdende samenwerking inzake politie- en douanezaken, inzonderheid met het oog op de handhaving van de openbare orde en veiligheid alsook de bestrijding van de sluikhandel, de illegale immigratie en de grensoverschrijdende criminaliteit.

2. Onder voorbehoud van de bevoegdheden van de nationale centrale organen, staan de gemeenschappelijke centra, voor de uitwisseling van informatie die verband houdt met het grensgebied, ter beschikking van alle eenheden en diensten die belast zijn met politie- en douaneopdrachten van beide Partijen.

3. Bij uitzondering, in situaties van operationele hoogdringendheid waarbij de uitwisseling via een ander kanaal aanleiding zou geven tot een vertraging die de uitvoering van de opdrachten van de dienst die de informatie aanvraagt in het gedrang brengt, kunnen de gemeenschappelijke centra, binnen hun bevoegdheidsdomein, eveneens ingeschakeld worden in gevallen die geen verband hebben met het grensgebied. De centrale organen van de Partijen worden betrokken bij deze uitwisselingen van gegevens, Overeenkomstig de respectieve nationale organisatie van elke Partij.

4. De gemeenschappelijke centra verzamelen, verwerken, analyseren en dragen bij tot het samenbrengen van politie- en douanegegevens ten behoeve van de diensten die bevoegd zijn in het grensgebied. Voorts waken zij over en anticiperen zij op misdaadverschijnselen en bieden zij ondersteuning aan de operationele diensten van de Partijen.

5. De informatie die als dusdanig door de gemeenschappelijke centra wordt ontvangen, verwerkt en verstrekt, wordt behandeld met inachtneming van de relevante internationale, Europese en nationale bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens.

6. De gemeenschappelijke centra hebben niet als taak om autonoom optredens van operationele aard te verrichten.

Artikel 6

Binnen de gemeenschappelijke centra dragen de bevoegde diensten, wat de domeinen bedoeld in artikel 5 betreft, bij tot :

— de coördinatie van gezamenlijke punctuele surveillancemaatregelen en interventie-opdrachten in het grensgebied ;

— à la préparation et à l'exécution des opérations de remise de personnes en situation irrégulière, notamment dans les conditions prévues par l'Arrangement entre les gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le gouvernement de la République française d'autre part, concernant la prise en charge de personnes aux frontières communes entre la France et le territoire des États du Benelux et par la législation de l'Union européenne ;

à l'aide à la préparation et au soutien des observations transfrontalières et des poursuites transfrontalières, telles qu'elles sont définies dans la CAAS et dans la Convention Naples II notamment.

Article 7

1. Il est créé au sein des Centres communs un traitement automatisé de données à caractère personnel, dénommé ci-après « le fichier commun », dont la finalité est la collecte et la présentation de requêtes relatives aux missions visées aux articles 5 et 6. Les données contenues dans le traitement automatisé qui était précédemment mis en œuvre par les Centres communs établis entre les Parties sur le fondement de l'Accord de Tournai sont transférées dans ce fichier commun.

2. L'inscription des données à caractère personnel dans le fichier commun est effectuée par les seuls agents habilités des Parties affectés au sein des Centres communs. Chaque agent habilité peut compléter les données préalablement enregistrées par un autre agent, quel que soit le détachement national d'appartenance de ces agents. Les Parties se concertent en cas de contradiction entre données contenues dans le fichier commun.

3. Chaque détachement s'assure, lors de l'enregistrement des données dans le fichier commun, qu'elles sont :

- a. collectées et traitées de manière licite et loyale ;
- b. collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes ;
- c. adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont collectées et traitées ;
- d. traitées ultérieurement d'une manière cohérente avec leur finalité initiale ;
- e. exactes, complètes et, si nécessaire, mises à jour.

4. Seuls les agents habilités des Centres communs ont accès aux données à caractère personnel enregistrées dans le fichier commun. L'autorité responsable du traitement prend toutes dispositions utiles pour assurer la traçabilité des consultations, modifications et suppressions de données contenues dans le fichier commun.

5. Dans le respect de leur législation nationale et conformément aux directives de leurs autorités d'emploi, les agents des Centres communs peuvent communiquer aux unités ou services destinataires de leur Partie d'origine des données issues du fichier commun, si elles s'avèrent nécessaires pour l'exécution de leurs missions. L'autorité responsable du traitement met en place les procédures et outils permettant le recensement et le suivi des transmissions de données ainsi réalisées.

— de voorbereiding en uitvoering van overnames van onregelmatig verblijvende personen, in het bijzonder Overeenkomstig de modaliteiten zoals voorzien in het Akkoord tussen de regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de regering van de Franse Republiek, anderzijds, betreffende de overname van personen aan de gemeenschappelijke grenzen tussen Frankrijk en de landen van de Benelux ;

de hulp bij de voorbereiding en de ondersteuning van grensoverschrijdende observaties en grensoverschrijdende achtervolgingen, zoals gedefinieerd in de SUO en in de Napels II Overeenkomst.

Artikel 7

1. Binnen de gemeenschappelijke centra wordt overgegaan tot een geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, hierna het « gemeenschappelijk bestand » genoemd, met als oogmerk het verzamelen en voorleggen van verzoeken betreffende de opdrachten die in de artikelen 5 en 6 bedoeld worden. De gegevens die opgenomen zijn in de geautomatiseerde verwerking, voordien verricht door de gemeenschappelijke centra van de Partijen opgericht op grond van het Akkoord van Doornik, worden ingevoerd in dat gemeenschappelijk bestand.

2. De inschrijving van persoonsgegevens in het gemeenschappelijke bestand gebeurt enkel door de gemachtigde ambtenaren die de Partijen aangesteld hebben bij de gemeenschappelijke centra. Iedere gemachtigde ambtenaar kan de gegevens aanvullen die voorafgaandelijk zijn ingevoerd door een andere ambtenaar, ongeacht het nationale detachement waartoe zij behoren. De Partijen plegen overleg in geval van tegenstrijdigheid tussen gegevens opgenomen in het gemeenschappelijk bestand.

3. Bij de registratie van gegevens in het gemeenschappelijk bestand vergewist ieder detachement zich ervan dat deze gegevens :

- a. eerlijk en rechtmatig zijn ingezameld en verwerkt ;
- b. ingezameld zijn voor welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en legitieme doeleinden ;
- c. toereikend, terzake dienend en niet overmatig zijn, ten opzichte van de doeleinden waarvoor zij zijn ingezameld en verwerkt ;
- d. naderhand coherent verwerkt zijn volgens hun initiële finaliteit ;
- e. nauwkeurig, volledig en, zo nodig, bijgewerkt zijn.

4. Alleen de gemachtigde ambtenaren van de gemeenschappelijke centra hebben toegang tot de persoonsgegevens die zijn opgenomen in het gemeenschappelijk bestand. De overheid die verantwoordelijk is voor de verwerking neemt alle maatregelen die nodig zijn om de traceerbaarheid te verzekeren van de raadplegingen, wijzigingen en schrappingen van gegevens die opgenomen zijn in het gemeenschappelijk bestand.

5. Met inachtneming van hun nationale wetgeving en Overeenkomstig de richtlijnen van de overheden die hen tewerk stellen kunnen de ambtenaren gegevens afkomstig van het gemeenschappelijk bestand overmaken aan de eenheden of diensten van hun Partij van oorsprong, als deze noodzakelijk blijken voor de uitvoering van hun opdrachten. De overheid die verantwoordelijk is voor de verwerking werkt procedures en instrumenten uit die het mogelijk maken om de aldus gerealiseerde overdrachten van gegevens te inventariseren en op te volgen.

6. L'autorité responsable du traitement prend toutes dispositions utiles pour empêcher que les données contenues dans le fichier commun ne puissent être consultées, copiées, modifiées ou exportées par une personne non autorisée. Elle veille en outre à prévenir l'introduction non autorisée de données dans le fichier commun ainsi que toute consultation, modification ou effacement non autorisé – délibéré comme fortuit – de données déjà intégrées.

7. Les données à caractère personnel enregistrées dans le fichier commun sont effacées lorsque leur intégration est incorrecte ou que leur connaissance n'est plus nécessaire pour l'accomplissement des missions des Centres communs. La suppression intervient au plus tard à l'issue d'un délai de trois ans à compter de leur dernier enregistrement.

8. L'effacement des données est effectué par un agent du détachement ayant initialement enregistré ces données. Si ces données ont été complétées par un agent de l'autre détachement, ce dernier en est avisé et la mise à jour ou l'effacement des données ultérieures lui incombe. Les détachements s'informent en outre de tout élément faisant présumer qu'une donnée enregistrée dans le fichier commun est entachée d'erreur et prennent toutes mesures utiles aux fins de vérification et, si nécessaire, de correction ou d'effacement de ces données. Ils en informent dans les meilleurs délais les services compétents auxquels ces données ont été communiquées.

9. Les droits d'accès des personnes aux données à caractère personnel les concernant qui figurent dans le fichier commun s'exercent conformément aux dispositions prévues par le droit de l'État sur le territoire duquel le fichier commun est hébergé.

10. Le contrôle de la protection des données à caractère personnel contenues dans le fichier commun est assuré par les autorités compétentes des Parties, conformément aux engagements internationaux liant les Parties et à la législation européenne. Des contrôles sont pratiqués à cette fin par les agents affectés dans les Centres communs, en liaison avec leurs autorités d'emploi, ou par les autorités nationales de protection des données des Parties.

Article 8

1. Chaque détachement prend les dispositions permettant d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté des locaux de service, véhicules et équipements du Centre commun et de garantir l'intégrité des infrastructures et systèmes concourant à son fonctionnement.

2. Chaque détachement s'assure du respect de la confidentialité des informations et documents reçus au titre du fonctionnement du Centre commun, si ceux-ci ont fait l'objet d'une protection particulière de la part de leur émetteur ou si celui-ci a explicitement proscriit leur diffusion.

3. Les informations et documents, reçus par un détachement du Centre commun et considérés par leur émetteur comme confidentiels ou devant faire l'objet d'une protection particulière, ne peuvent faire l'objet d'une communication qu'après autorisation expresse par écrit de l'émetteur initial.

6. De overheid die verantwoordelijk is voor de verwerking neemt alle maatregelen die nodig zijn om te verhinderen dat de gegevens uit het gemeenschappelijk bestand door een niet gemachtigde persoon kunnen geraadpleegd, gekopieerd, gewijzigd of geëxporteerd worden. Daarnaast waakt zij erover om de niet gemachtigde invoering van gegevens in het gemeenschappelijk bestand, alsook iedere – toevallige of bewuste – niet gemachtigde raadpleging, wijziging of verwijdering van reeds opgenomen gegevens, te voorkomen.

7. De in het gemeenschappelijk bestand geregistreerde persoonsgegevens worden gewist wanneer ze niet correct zijn ingevoerd of wanneer ze niet meer gekend moeten zijn voor het vervullen van de opdrachten van de gemeenschappelijke centra. Het schrappen van de gegevens gebeurt uiterlijk na afloop van een termijn van drie jaar te rekenen vanaf de laatste registratie ervan.

8. Het verwijderen van gegevens gebeurt door een ambtenaar van het detachement die deze gegevens aanvankelijk had geregistreerd. Als die gegevens door een ambtenaar van het andere detachement worden aangevuld, dan wordt deze laatste hiervan verwittigd en is het zijn taak om de laatst ingevoerde gegevens aan te passen of te verwijderen. Bovendien informeren de detachementen elkaar over ieder element dat laat vermoeden dat er in een gegeven dat in het gemeenschappelijk bestand opgeslagen is fouten staan en nemen zij alle maatregelen die nodig zijn om deze gegevens te verifiëren en, indien nodig, te corrigeren of te wissen. Zij brengen de bevoegde diensten aan wie deze gegevens overgemaakt zijn hier zo spoedig mogelijk van op de hoogte.

9. De rechten inzake toegang van personen tot persoonsgegevens die op hen betrekking hebben en die voorkomen in het gemeenschappelijk bestand worden uitgeoefend Overeenkomstig de bepalingen zoals voorzien in het recht van de Staat op wiens grondgebied het gemeenschappelijk bestand is ondergebracht.

10. De controle op de bescherming van de persoonsgegevens in het gemeenschappelijk bestand wordt verzekerd door de bevoegde overheden van de Partijen, Overeenkomstig hun internationale verplichtingen en de Europese wetgeving. Hiertoe worden controles uitgevoerd door de ambtenaren die bij de gemeenschappelijke centra aangesteld zijn, samen met de overheden die hen tewerk stellen, of door de nationale gegevensbeschermingsautoriteiten van de Partijen.

Artikel 8

1. Ieder detachement neemt de nodige maatregelen om het hoogste veiligheidsniveau van de dienstlokalen, voertuigen en uitrusting van het gemeenschappelijk centrum te verzekeren en om de integriteit van de infrastructuur en systemen die bijdragen tot de werking ervan te waarborgen.

2. Ieder detachement vergewist zich van het respect voor de vertrouwelijkheid van de informatie en documenten die in het kader van de werking van het gemeenschappelijk centrum ontvangen worden, indien deze het voorwerp uitmaken van een bijzondere bescherming vanwege hun afzender of als de afzender de verspreiding ervan uitdrukkelijk heeft verboden.

3. De informatie en documenten, die door een detachement van het gemeenschappelijk centrum ontvangen worden en die door hun afzender als vertrouwelijk beschouwd worden of die het voorwerp uitmaken van een bijzondere bescherming, kunnen slechts overgemaakt worden na uitdrukkelijke schriftelijke toelating van de oorspronkelijke zender.

Article 9

Les Centres communs participent également à l'échange transfrontalier d'informations, y compris de données à caractère personnel, en vue de permettre une répression plus efficace des infractions en matière de sécurité routière commises sur les territoires des deux Parties et contribuent à ce titre à l'accomplissement de leurs obligations dans ce domaine.

Article 10

1. Les agents en fonction dans les Centres communs, appartenant exclusivement aux services compétents des Parties, travaillent en équipe et s'échangent les informations qu'ils recueillent. Ils peuvent répondre aux demandes d'informations des services compétents des deux Parties.

2. Chaque Partie tient à jour la liste des agents affectés dans les Centres communs et la transmet à l'autre Partie.

3. Les agents affectés dans les Centres communs relèvent de leur hiérarchie d'origine.

4. Les services compétents de chaque Partie désignent celui de leurs agents qui est responsable de l'organisation du travail commun avec son homologue. Cet agent porte le titre de « coordinateur du Centre commun ». Les Parties s'assurent de l'équilibre des grades de leur coordinateur respectif et s'informent de l'identité de leur futur coordinateur.

5. Chaque Partie Accorde aux agents de l'autre Partie affectés dans les Centres communs situés sur son territoire la même protection et assistance qu'à ses propres agents.

6. Les dispositions pénales en vigueur dans chaque État pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables aux infractions commises contre les agents de l'autre État affectés dans les Centres communs.

7. Les agents affectés dans les Centres communs sont soumis aux règles de responsabilité civile et pénale des articles 21, paragraphes 1^{er} à 3, et 22 de la décision 2008/615/JAI. Cependant, lorsque les agents affectés dans un Centre commun assistent les services de l'autre Partie à leur demande, l'État d'accueil est responsable, conformément à son droit national, des dommages que ces agents causent aux tiers dans le cadre de cette assistance.

8. Les agents de chaque Partie affectés dans les Centres communs peuvent se rendre sur le territoire de l'autre Partie et effectuer leur service en portant leur uniforme national ou un signe distinctif apparent, ainsi que leurs armes individuelles de service et tout autre moyen de contrainte autorisé à la seule fin d'assurer le cas échéant leur légitime défense ou celle d'autrui, conformément aux lois et règlements de l'État de séjour.

Artikel 9

De gemeenschappelijke centra nemen eveneens deel aan de grensoverschrijdende uitwisseling van informatie, met inbegrip van persoonsgegevens, met het oog op het efficiënter beteugelen van inbreuken inzake verkeersveiligheid gepleegd op het grondgebied van beide Partijen, en dragen in dat opzicht bij tot het vervullen van hun verplichtingen in dit domein.

Artikel 10

1. De ambtenaren die in dienst zijn bij de gemeenschappelijke centra, en die uitsluitend tot de bevoegde diensten van de Partijen behoren, werken in team en wisselen met elkaar de informatie uit die zij verzamelen. Zij mogen antwoorden op de vragen naar informatie uitgaande van de bevoegde diensten van beide Partijen.

2. Elke Partij houdt een lijst bij met de ambtenaren die in de gemeenschappelijke centra zijn aangesteld, en verstrekt die aan de andere Partij.

3. De ambtenaren die in de gemeenschappelijke centra zijn aangesteld, vallen onder hun oorspronkelijke hiërarchie.

4. De bevoegde diensten van elke Partij wijzen iemand van hun ambtenaren aan die verantwoordelijk is voor de organisatie van het werk dat samen met zijn ambtgenoot wordt uitgevoerd. Deze ambtenaar dragen de titel van « coördinator van het gemeenschappelijk centrum ». De Partijen vergewissen zich van het evenwicht van de graden van hun respectieve coördinator en informeren elkaar over de identiteit van hun toekomstige coördinator.

5. Elke partij kent aan de ambtenaren van de andere Partij, die zijn aangesteld in de gemeenschappelijke centra, dezelfde bescherming en bijstand toe als aan haar eigen ambtenaren.

6. De strafbepalingen die in elke Staat gelden voor de bescherming van de ambtenaren bij de uitoefening van hun functies, zijn eveneens van toepassing op de inbreuken die worden gepleegd tegen de ambtenaren van de andere Staat, die zijn aangesteld in de gemeenschappelijke centra.

7. De ambtenaren die aangesteld zijn in de gemeenschappelijke centra, zijn onderworpen aan de regels van burgerrechtelijke- en strafrechtelijke aansprakelijkheid in de artikelen 21, paragrafen 1 tot en met 3, en 22 van besluit 2008/615/JBZ. Wanneer de ambtenaren die zijn aangesteld in de gemeenschappelijke centra echter de diensten van de andere Partij op hun vraag bijstaan, is de gaststaat, Overeenkomstig zijn nationaal recht, verantwoordelijk voor de schade die deze ambtenaren veroorzaken aan derden het kader van deze bijstand.

8. De ambtenaren van elke Partij die aangesteld zijn in de gemeenschappelijke centra, kunnen zich op het grondgebied van de andere Partij begeven en er hun dienst uitoefenen middels het dragen van hun nationale uniform of een duidelijk onderscheidend kenteken, alsook van hun individuele dienstwapens en elk ander toegelaten dwangmiddel, maar dit enkel en alleen om in voorkomend geval de wettige verdediging te verzekeren van zichzelf of van anderen, Overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Staat waar zij zich bevinden.

TITRE II – COOPERATION DIRECTE**Article 11**

1. Les services compétents de chaque Partie et leurs unités subordonnées mettent en place une coopération directe dans la zone de compétence commune avec leurs homologues de l'autre Partie, dans le respect des règles d'organisation fixées par leurs autorités nationales respectives.

2. Outre les contacts périodiques entre unités homologues, cette coopération peut consister notamment à détacher réciproquement des agents de liaison et à mettre en place des patrouilles communes et d'autres formes d'opérations conjointes.

3. La coopération directe ne s'exerce pas au préjudice de la coopération visée au titre I^{er} du présent Accord, mais lui est complémentaire. Tout renseignement obtenu dans le cadre de cette coopération est communiqué aux Centres communs, aux fins d'échange et d'analyse.

Article 12

1. Les agents de liaison détachés pour la mise en œuvre du présent Accord ont pour tâche de faciliter les contacts entre les services compétents des deux Parties sans exercer de prérogatives de puissance publique, sauf dans les conditions prévues par le droit national de chaque Partie, par les engagements internationaux liant les deux Parties ou par les actes normatifs pertinents de l'Union européenne. Un Accord de détachement peut si nécessaire être établi par les services concernés et leurs autorités respectives.

2. Ces agents travaillent en relation avec les unités correspondantes de l'unité auprès de laquelle ils sont affectés. Ils ont à ce titre accès à toutes informations concernant la zone de compétence commune, utiles à l'accomplissement de leur mission. Le choix de ces informations est arrêté d'un commun Accord entre les responsables des unités correspondantes. Les dispositions des articles 7 et 8 s'appliquent par analogie.

3. Ces agents peuvent être chargés de participer à des opérations conjointes, au sens de l'article 17 de la décision 2008/615/JAI, et à la surveillance de manifestations publiques intéressant les services de l'autre Partie.

Article 13

1. Les agents des services compétents peuvent participer à des patrouilles communes dans la zone de compétence commune. Elles sont accomplies dans un véhicule de service portant un marquage distinctif et non-équivoque de l'un des services compétents des Parties ou à partir de celui-ci, les agents composant la patrouille pouvant s'en éloigner pour accomplir leurs missions.

2. La direction opérationnelle de la patrouille commune est assumée, sur le territoire de chaque Partie, par l'agent désigné à cet effet par le service compétent de cette Partie. Cette direction est donc assumée alternativement par un agent de chaque Partie, en fonction des franchissements de la frontière commune effectués par la patrouille.

TITEL II – DIRECTE SAMENWERKING**Artikel 11**

1. De bevoegde diensten van elke Partij en hun ondergeschikte eenheden gaan in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone een directe samenwerking aan met hun ambtgenoten van de andere Partij, met inachtneming van de organisatieregels die door hun respectieve nationale overheden vastgelegd zijn.

2. Naast periodieke contacten tussen homologe eenheden, kan deze samenwerking met name bestaan uit het wederzijds detacheren van verbindingssambtenaren en uit het organiseren van gemeenschappelijke patrouilles en andere vormen van gezamenlijke operaties.

3. De directe samenwerking wordt uitgeoefend zonder afbreuk te doen aan de samenwerking bedoeld in titel I van deze Overeenkomst en is er een aanvulling op. Elke inlichting, die in het kader van deze samenwerking wordt verkregen, wordt overgemaakt aan de gemeenschappelijke centra, met het oog op uitwisseling en analyse.

Artikel 12

1. De verbindingssambtenaren die voor de uitvoering van deze Overeenkomst gedetacheerd worden, hebben als taak om de contacten tussen de bevoegde diensten van beide Partijen te vergemakkelijken, zonder bevoegdheden van openbaar gezag uit te oefenen, behalve in de voorwaarden voorzien in het nationaal recht van elke Partij, in de internationale verplichtingen die beide Partijen binden of in de relevante normatieve rechtshandelingen van de Europese Unie. Indien nodig kan door de betreffende diensten en hun respectieve overheden een detacheringsOvereenkomst worden opgesteld.

2. Deze ambtenaren werken samen met de Overeenkomstige afdelingen van de eenheid waarbij zij zijn aangesteld. Zij hebben in die hoedanigheid toegang tot alle informatie betreffende de gemeenschappelijke bevoegdheidszone, die nuttig is voor de uitvoering van hun opdracht. De keuze van die informatie wordt in onderlinge overeenstemming bepaald met de verantwoordelijken van de Overeenkomstige eenheden. De bepalingen van de artikelen 7 en 8 zijn trouwens mutatis mutandis van toepassing.

3. Deze ambtenaren kunnen opgedragen worden om deel te nemen aan gezamenlijke operaties, in de zin van artikel 17 van besluit 2008/615/JBZ, en aan het toezicht op openbare manifestaties die van belang zijn voor de diensten van de andere Partij.

Artikel 13

1. De ambtenaren van de bevoegde diensten kunnen deelnemen aan gemeenschappelijke patrouilles in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone. Deze worden uitgevoerd in of vanuit een dienstvoertuig met een onderscheidend en ondubbelzinnig herkenningsteken van één van de bevoegde diensten van de Partijen. De ambtenaren die deel uitmaken van de patrouille kunnen zich van dit voertuig verwijderen om hun opdrachten uit te voeren.

2. De operationele leiding van de gemeenschappelijke patrouille wordt, op het grondgebied van elke Partij, waargenomen door de ambtenaar die hiertoe werd aangewezen door de bevoegde dienst van die Partij. De leiding wordt dus afwisselend waargenomen door een ambtenaar van elke Partij, in functie van het overschrijden van de gemeenschappelijke grens door de patrouille.

3. Les agents composant la patrouille œuvrent de concert et se prêtent assistance pour la réalisation des missions qui leur échoient. Ils gèrent tout incident et traitent toute infraction constatée durant le déroulement de la patrouille conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'incident a lieu ou l'infraction est constatée.

4. Les agents présents sur le territoire de l'autre Partie peuvent exercer des prérogatives de puissance publique sous la direction et, en règle générale, en présence d'agents de la Partie sur le territoire de laquelle la patrouille a lieu. L'exercice de ces prérogatives de puissance publique s'effectue selon les modalités prévues dans la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle cette intervention a lieu, ainsi que dans le respect des engagements internationaux liant les Parties et de la législation de l'Union européenne. L'agent territorialement compétent assumant la direction de la patrouille veille à la connaissance par les agents de l'autre Partie des conditions prévues par son droit national pour l'exercice de prérogatives de puissance publique et s'assure de leur respect durant la patrouille.

5. L'État d'immatriculation du véhicule dans lequel une patrouille commune est effectuée n'affecte pas les prérogatives administratives et judiciaires des agents territorialement compétents, ni leur droit de déroger aux règles de circulation routière de leur État dans les limites et selon les conditions prévues par leur législation nationale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie à d'autres formes d'opérations conjointes, si les services compétents en sont convenus.

Article 14

1. En cas d'urgence ou lors d'accidents graves mettant en cause des personnes ou des biens et nécessitant une intervention rapide des forces de police, l'intervention de la patrouille la plus proche du lieu, quelle que soit sa Partie d'origine, est permise afin d'assurer les premiers secours et de sécuriser le site avant l'arrivée de l'unité territorialement compétente.

2. Les agents intervenants avisent sans délai l'État d'accueil. Ce dernier accuse réception de cette information et est tenu de prendre sans délai les mesures qui s'imposent afin d'écarter le danger et de reprendre la situation en main. Les agents intervenants ne peuvent agir sur le territoire de l'État d'accueil que jusqu'à ce que ce dernier ait pris les mesures nécessaires. Les agents intervenants sont tenus de respecter les instructions de l'État d'accueil.

3. Lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'une telle intervention, ces agents et leurs véhicules sont soumis aux mêmes règles de circulation routière que les agents et les véhicules de la Partie sur le territoire de laquelle l'intervention a lieu, y compris en ce qui concerne les règles de priorité et notamment l'utilisation de signaux optiques et sonores.

3. De ambtenaren die deel uitmaken van de patrouille werken in overleg en verlenen elkaar bijstand voor het uitvoeren van de opdrachten die hen ten deel vallen. Zij beheren ieder incident en behandelen iedere inbreuk die tijdens het verloop van de patrouille wordt vastgesteld, Overeenkomstig het recht van de Partij op wiens grondgebied het incident heeft plaatsgevonden of de inbreuk is vastgesteld.

4. De ambtenaren die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden kunnen bevoegdheden van openbaar gezag uitoefenen onder de leiding van en, over het algemeen, in aanwezigheid van ambtenaren van de Partij op wiens grondgebied de patrouille plaatsvindt. Die bevoegdheden van openbaar gezag worden uitgevoerd volgens de modaliteiten voorzien in de nationale wetgeving van de Partij op wiens grondgebied de interventie plaatsvindt, alsook met inachtneming van de internationale verbintenissen die de Partijen binden en de wetgeving van de Europese Unie. De territoriaal bevoegde ambtenaar die de leiding van de patrouille waarneemt, ziet erop toe dat de ambtenaren van de andere Partij op de hoogte zijn van de in zijn nationale wetgeving voorziene voorwaarden voor de uitoefening van de bevoegdheden van openbaar gezag, en vergewist zich van de naleving hiervan tijdens de patrouille.

5. De Staat van inschrijving van het voertuig waarin een gemeenschappelijke patrouille wordt uitgevoerd, heeft geen invloed op de bestuurlijke en gerechtelijke bevoegdheden van de territoriaal bevoegde ambtenaren en ook niet op hun recht om af te wijken van de regels van het wegverkeer van hun Staat, binnen de grenzen en volgens de voorwaarden zoals voorzien in hun nationale wetgeving.

6. De bepalingen van dit artikel zijn mutatis mutandis van toepassing op andere vormen van gezamenlijke operaties, als de bevoegde diensten dit overeengekomen zijn.

Artikel 14

1. In noodgevallen of bij ernstige ongevallen waarbij personen of goederen in gevaar zijn en die een snelle interventie vereisen van de politiediensten, mag de patrouille die zich het dichtstbij bevindt, ongeacht zijn Partij van herkomst, optreden om de eerste hulp te verlenen en de site te beveiligen in afwachting van de aankomst van de territoriaal bevoegde eenheid.

2. De optredende ambtenaren moeten de gaststaat onverwijld in kennis stellen. Deze laatste bevestigt deze kennisgeving en dient onverwijld de noodzakelijke maatregelen te treffen om het gevaar af te wenden en de regie over te nemen. De optredende ambtenaren mogen in de gaststaat slechts optreden totdat deze laatste de noodzakelijke maatregelen getroffen heeft. De optredende ambtenaren zijn verplicht om de aanwijzingen van de gaststaat op te volgen.

3. Wanneer zij zich in het kader van een dergelijk optreden op het grondgebied van de andere Partij bevinden, zijn deze ambtenaren en hun voertuigen onderworpen aan dezelfde regels betreffende het wegverkeer dan de ambtenaren en de voertuigen van de Partij op wiens grondgebied het optreden plaatsvindt, met inbegrip van de voorrangregels en meer bepaald deze over het gebruik van optische en geluidssignalen.

Article 15

1. Lorsqu'ils mettent en œuvre l'une des formes de coopération directe prévues aux articles 12 à 14 du présent Accord ou toute autre modalité de coopération dont sont convenus les services des Parties sur la base de son article 11, les agents d'une Partie présents sur le territoire de l'autre Partie bénéficient de la même protection et assistance dans l'exercice de leurs fonctions que les agents de cette Partie. Ils sont soumis au régime de responsabilité pénale prévu à l'article 22 de la décision 2008/615/JAI.

2. S'agissant du règlement des dommages causés aux tiers par les agents d'une Partie, dans le cas où ils interviennent sur la base de l'article 13 du présent Accord ou participent, en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord, à une opération conjointe au sens de l'article 17 de la décision 2008/615/JAI, le régime de responsabilité prévu aux paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 21 de la décision 2008/615/JAI s'applique. Dans les cas où les agents d'une Partie interviennent sur base de l'article 14 du présent Accord ou participent, en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 du présent Accord, à la surveillance de manifestations publiques, le régime de responsabilité prévu au paragraphe 4 de l'article 21 de la décision 2008/615/JAI s'applique.

3. Les conditions d'exécution des missions de ces agents, notamment celles relatives au port de l'uniforme et de l'armement individuel de dotation, sont définies conformément aux dispositions de l'article 19 de la décision 2008/615/JAI.

4. Les agents d'une Partie présents sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'une opération relevant du champ de la coopération directe au sens du présent titre peuvent être munis de l'armement collectif que leur impose leur législation nationale, s'ils se trouvent à bord d'un véhicule de leur service ou unité d'origine.

5. Les agents d'une Partie présents sur le territoire de l'autre Partie, dans le cadre d'une opération relevant du champ de la coopération directe au sens du présent titre ou d'autres formes d'intervention, peuvent, dans les conditions prévues par le droit national de l'État sur le territoire duquel se déroule la mission, appréhender une personne surprise en flagrant délit de commission ou de participation à la commission d'une infraction flagrante punie d'une peine d'emprisonnement, pour la remettre aux autorités territorialement compétentes.

Article 16

1. Les responsables des unités correspondantes se réunissent régulièrement et en fonction des besoins opérationnels propres au niveau de responsabilité des unités concernées.

2. À cette occasion :

— ils procèdent au bilan de la coopération des unités relevant de leur compétence ;

— ils élaborent et mettent à jour des schémas d'intervention commune pour les situations nécessitant une coordination de leurs unités de part et d'autre de la frontière commune ;

Artikel 15

1. Wanneer zij één van de vormen van directe samenwerking voorzien in de artikelen 12 tot en met 14 van deze Overeenkomst of iedere andere samenwerking waartoe de diensten van de Partijen op basis van artikel 11 zijn overeengekomen ten uitvoer brengen, genieten de ambtenaren van een Partij die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden, tijdens de uitoefening van hun functies, van dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren van deze Partij. Zij zijn onderworpen aan het regime van strafrechtelijke aansprakelijkheid zoals voorzien in artikel 22 van besluit 2008/615/JBZ.

2. Wat betreft de regeling van de schade veroorzaakt aan derden door de ambtenaren van een Partij, in geval zij optreden op basis van artikel 13 van deze Overeenkomst of, op grond van paragraaf 3 van artikel 12 van deze Overeenkomst, deelnemen aan een gezamenlijke operatie in de zin van artikel 17 van besluit 2008/615/JBZ, is het aansprakelijkheidsregime voorzien in de paragrafen 1 tot en met 3 van artikel 21 van besluit 2008/615/JBZ van toepassing. In geval de ambtenaren van een Partij optreden op basis van artikel 14 van deze Overeenkomst of, op grond van paragraaf 3 van artikel 12 van deze Overeenkomst, deelnemen aan het toezicht op openbare manifestaties, is het aansprakelijkheidsregime voorzien in paragraaf 4 van artikel 21 van besluit 2008/615/JBZ van toepassing.

3. De voorwaarden voor de uitvoering van de opdrachten van deze ambtenaren, meer bepaald deze betreffende het dragen van het uniform en van de individuele bewapening waarmee ze uitgerust zijn, worden bepaald Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van besluit 2008/615/JBZ.

4. De ambtenaren van een Partij die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden, in het kader van een operatie die onder de directe samenwerking in de zin van deze Titel valt, kunnen uitgerust worden met de collectieve bewapening die hun nationale wetgeving hen oplegt, als zij zich aan boord bevinden van een voertuig van hun dienst of eenheid van herkomst.

5. De ambtenaren van een Partij die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden, in het kader van een operatie die onder de directe samenwerking in de zin van deze titel valt of in het kader van andere interventievormen, kunnen, onder de voorwaarden zoals bepaald door het nationale recht van de Staat op wiens grondgebied de opdracht wordt uitgevoerd, een persoon staande houden die op heterdaad betrapt wordt bij het plegen van of de deelneming aan het plegen van een misdrijf dat wordt bestraft met een vrijheidsbenemende straf, teneinde deze persoon over te dragen aan de territoriaal bevoegde overheden.

Artikel 16

1. De verantwoordelijken van de Overeenkomstige eenheden komen regelmatig en in functie van de operationele noden eigen aan de betrokken eenheden samen.

2. Naar aanleiding daarvan :

— maken zij de balans op van de samenwerking tussen de eenheden die onder hun bevoegdheid vallen ;

— houden zij zich bezig met het opstellen en bijwerken van gemeenschappelijke interventieplannen voor de situaties die een coördinatie van hun eenheden aan weerskanten van de gemeenschappelijke grens vereisen ;

— ils élaborent en commun des plans de recherche au profit de leurs unités respectives ;

— ils évaluent l'efficacité des patrouilles communes et d'autres types d'opérations conjointes réalisées par leurs unités dans la zone de compétence commune et s'assurent de leur adéquation au regard des flux criminels et des troubles à la sécurité et à l'ordre public constatés dans leurs zones de compétence territoriale respectives ;

— ils programment des exercices frontaliers communs ;

— ils s'accordent sur les besoins de coopération prévisibles en fonction des manifestations prévues ou de l'évolution des diverses formes de délinquance ;

— ils échangent leurs données statistiques sur les différentes formes de criminalité.

3. Un procès-verbal est dressé à l'issue de chaque réunion.

TITRE III – DISPOSITIONS COMMUNES

Article 17

1. Un groupe de pilotage stratégique, composé des représentants désignés par les ministres compétents des Parties, supervise la mise en œuvre du présent Accord et assure en particulier le suivi régulier des travaux juridiques qui s'y attachent.

2. Un groupe de travail opérationnel, composé des responsables des services compétents et des représentants des autorités administratives et judiciaires correspondantes, se réunit en tant que de besoin. Il vérifie la qualité de la coopération, discute de stratégies nouvelles, harmonise les plans d'intervention, de recherche et de patrouille, échange des statistiques et coordonne des programmes de travail.

Article 18

1. Les services compétents de chaque Partie :

— se communiquent les organigrammes et les annuaires téléphoniques des unités opérationnelles de leur zone de compétence commune ;

— élaborent un code simplifié pour désigner les lieux de commission des infractions ;

— échangent leurs publications professionnelles pertinentes et organisent une collaboration réciproque régulière à la rédaction de ces dernières.

2. Ils diffusent les informations échangées auprès des Centres communs et des unités correspondantes.

Article 19

Les services compétents collaborent en matière de formation et de perfectionnement, notamment :

stellen zij gezamenlijk onderzoeksplannen op ten behoeve van hun respectieve eenheden ;

— évalueren zij de doeltreffendheid van de gemeenschappelijke patrouilles en van andere soorten van gezamenlijke operaties, uitgevoerd door hun eenheden in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone, en vergewissen zij zich van de afstemming hiervan in het licht van criminele bewegingen en van verstoringen van de openbare orde en veiligheid die vastgesteld worden in hun respectievelijke territoriale bevoegdheidszones ;

— plannen zij gemeenschappelijke grensoefeningen ;

— stemmen zij af over voorzienbare samenwerkingsbehoeften, in functie van de voorziene manifestaties of van de evolutie van de verschillende vormen van criminaliteit ;

— wisselen zij hun statistische gegevens over de verschillende vormen van criminaliteit uit.

3. Van elke vergadering wordt er een verslag opgesteld.

TITEL III – GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 17

1. Een strategische stuurgroep, samengesteld uit vertegenwoordigers aangewezen door de bevoegde ministers van de Partijen, superviseert de uitvoering van deze Overeenkomst en verzekert in het bijzonder de regelmatige opvolging van de juridische werkzaamheden die hiermee verband houden.

2. Een operationele werkgroep, samengesteld uit verantwoordelijken van de bevoegde diensten en vertegenwoordigers van de Overeenkomstige bestuurlijke en gerechtelijke overheden, komt samen telkens wanneer dit nodig is. Deze controleert de kwaliteit van de samenwerking, bespreekt nieuwe strategieën, stemt de interventie-, onderzoeks- en patrouilleplannen op elkaar af, wisselt statistieken uit en coördineert de werkprogramma's.

Artikel 18

1. De bevoegde diensten van elke Partij :

— wisselen de organogrammen en telefoongidsen van de operationele eenheden van hun gemeenschappelijke bevoegdheidszone uit ;

— stellen een vereenvoudigde code op om de plaatsen aan te wijzen waar inbreuken worden gepleegd ;

— wisselen hun relevante professionele publicaties uit en organiseren een regelmatige wederzijdse samenwerking voor de opstelling hiervan.

2. Zij verspreiden de uitgewisselde informatie bij de gemeenschappelijke centra en bij de Overeenkomstige eenheden.

Artikel 19

De bevoegde diensten werken samen inzake opleiding en bijscholing, meer bepaald :

— en échangeant, en concevant et en réalisant en commun des programmes d'enseignement pour la formation et le perfectionnement ;

— en organisant en commun des séminaires de formation et de perfectionnement ainsi que des exercices transfrontaliers ;

— en invitant des représentants des services compétents de l'autre Partie à assister, à titre d'observateurs, à des exercices et opérations particuliers ;

— en effectuant des visites réciproques entre les unités correspondantes de la zone de compétence commune ;

— en permettant à des représentants des services de l'autre Partie de participer à des formations, séminaires et cours de perfectionnement ;

— en procédant à des échanges de stagiaires afin de familiariser le personnel avec les structures et les pratiques des services de l'autre Partie ;

— en s'informant mutuellement sur le droit interne en vigueur sur leur territoire national, en particulier sur les règles d'usage des armes et de circulation routière ;

— en favorisant une formation linguistique appropriée pour le personnel susceptible de servir dans les Centres communs et les unités de la zone de compétence commune.

Article 20

1. Dans le cadre des missions prévues par le présent Accord ainsi que dans le cadre de l'observation transfrontalière et de la poursuite transfrontalière, des moyens maritimes et fluviaux et des moyens aériens peuvent être engagés par une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

2. Lors de missions transfrontalières, les agents sont assujettis aux mêmes prescriptions en matière de transport aérien, maritime ou fluvial que les agents de la Partie sur le territoire de laquelle la mission est continuée.

3. Les modalités de mise en œuvre du soutien mutuel et des opérations communes par voie aérienne, maritime ou fluviale font si nécessaire l'objet d'Accords d'exécution.

Article 21

1. Les Parties prennent toutes mesures policières de coordination opportunes dans la zone de compétence commune afin de permettre la réalisation des mesures administratives d'éloignement de personnes.

2. Les agents d'une Partie peuvent se rendre sur le territoire de l'autre Partie, selon les modalités arrêtées entre les autorités administratives compétentes, pour y assurer les missions visées au paragraphe 1^{er} du présent article. Des avis de transit sont adressés, préalablement au passage de la frontière, aux Centres communs.

— door gezamenlijk lesprogramma's voor opleiding en bijscholing uit te wisselen, te ontwikkelen en te implementeren ;

— door gezamenlijk opleidings- en bijscholingsseminaries, alsook grensoverschrijdende oefeningen, te organiseren ;

— door de vertegenwoordigers van de bevoegde diensten van de andere Partij uit te nodigen om, als observator, specifieke oefeningen en operaties bij te wonen ;

— door wederzijdse bezoeken tussen de Overeenkomstige eenheden van de gemeenschappelijke bevoegdheidszone te organiseren ;

— door de vertegenwoordigers van de diensten van de andere Partij in staat te stellen om deel te nemen aan opleidingen, seminars en bijscholingscursussen ;

— door stagiairs uit te wisselen teneinde het personeel vertrouwd te maken met de structuren en praktijken van de diensten van de andere Partij ;

— door elkaar wederzijds te informeren over het intern recht dat van kracht is op hun nationaal grondgebied, in het bijzonder over de regels voor het gebruik van wapens en inzake het wegverkeer ;

— door een aangepaste taalopleiding aan te moedigen voor het personeel dat geacht wordt te werken in de gemeenschappelijke centra en de eenheden van de gemeenschappelijke bevoegdheidszone.

Artikel 20

1. In het kader van de opdrachten die voorzien zijn in deze Overeenkomst, alsook in het kader van grensoverschrijdende observaties en achtervolgingen, kunnen de Partijen op het grondgebied van de andere Partij middelen voor transport over zee en over binnenwateren en transport via de lucht inzetten.

2. Tijdens grensoverschrijdende opdrachten zijn de ambtenaren onderworpen aan dezelfde voorschriften inzake verplaatsingen door de lucht of over zee of binnenwateren dan de ambtenaren van de Partij op wiens grondgebied de opdracht wordt voortgezet.

3. De modaliteiten voor de uitvoering van wederzijdse steun en gemeenschappelijke operaties door de lucht of over zee of binnenwateren maken, indien nodig, het voorwerp uit van uitvoeringsOvereenkomsten.

Artikel 21

1. De Partijen nemen alle gepaste politionele coördinatiemaatregelen in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone teneinde de uitvoering van administratieve maatregelen tot verwijdering van personen mogelijk te maken.

2. De ambtenaren van een Partij kunnen zich op het grondgebied van de andere Partij begeven, volgens de modaliteiten bepaald tussen de bevoegde bestuurlijke overheden, om er de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde opdrachten te verzekeren. Voorafgaand aan het overschrijden van de grens worden de gemeenschappelijke centra van deze overschrijding op de hoogte gebracht.

3. Pour la réalisation de ces missions, les agents sont revêtus de leur uniforme de service et portent et utilisent leurs armes et équipements réglementaires, conformément aux dispositions de l'article 19 de la décision 2008/615/JAI.

4. Pour la réalisation de ces missions, les agents peuvent exercer, sur le territoire de l'autre Partie, une contrainte à l'égard des personnes dont la garde leur est confiée, pour la durée nécessaire à la remise de ces personnes aux autorités compétentes de l'autre Partie.

5. Pour la réalisation de ces missions, les agents d'une Partie présents sur le territoire de l'autre Partie bénéficient de la même protection et assistance dans l'exercice de leurs fonctions que les agents de cette Partie. Ils sont soumis aux règles de responsabilité pénale prévues à l'article 22 de la décision 2008/615/JAI ; le paragraphe 4 de son article 21 s'applique pour les dommages qu'ils causent à des tiers.

6. Les dispositions qui précèdent sont également applicables *mutatis mutandis* aux mesures de coordination nécessaires en vue d'assurer la sécurité des opérations de translation de personnes nécessaires au fonctionnement des autorités judiciaires de leurs États.

Article 22

1. Dans l'exercice de leurs missions policières et douanières, pour la mise en œuvre de leurs compétences administratives comme judiciaires, les agents des services compétents peuvent, si l'agencement des voies de circulation l'impose, circuler sur le territoire de l'autre Partie, jusqu'à la prochaine possibilité de faire demi-tour pour retourner sur leur propre territoire.

2. Des avis de transit sont adressés, préalablement au passage de la frontière, aux Centres communs.

3. Lors des liaisons réalisées sur le territoire de l'autre Partie sur la base du présent article, les agents d'une Partie peuvent exercer une coercition ou une rétention à l'égard des personnes et des biens placés sous leur autorité, pour la durée strictement nécessaire à leur réalisation. L'assistance d'une patrouille de la Partie sur le territoire de laquelle le transit a lieu est requise si le droit de cette Partie l'impose.

Article 23

1. Afin de faciliter les déplacements strictement nécessaires aux missions opérationnelles dans la zone de compétence commune, les services et unités compétents des Parties peuvent, en cas de besoin, transiter par le territoire de l'autre Partie.

2. Des avis de transit sont adressés, préalablement au passage de la frontière, aux Centres communs.

3. Lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les agents concernés n'exercent pas leurs pouvoirs de police ou de douane et respectent les règles relatives à la circulation routière qui y sont en vigueur.

3. Tijdens de uitvoering van deze opdrachten dragen de ambtenaren hun dienstuniform en dragen en gebruiken zij hun reglementaire wapens en uitrusting. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het besluit 2008/615/JBZ.

4. Tijdens de uitvoering van deze opdrachten kunnen de ambtenaren op het grondgebied van de andere Partij dwang uitoefenen op de personen die aan hun bewaking toevertrouwd zijn, voor de duur die nodig is voor de overdracht van die personen aan de bevoegde overheden van de andere Partij.

5. Tijdens de uitvoering van deze opdrachten genieten de ambtenaren van een Partij die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden van dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren van deze Partij. Zij zijn onderworpen aan de regels van strafrechtelijke aansprakelijkheid voorzien in artikel 22 van besluit 2008/615/JBZ. Paragraaf 4 van artikel 21 van besluit 2008/615/JBZ is van toepassing voor de schade die zij aan derden veroorzaken.

6. De bepalingen die voorafgaan zijn *mutatis mutandis* eveneens van toepassing op de coördinatiemaatregelen die noodzakelijk zijn om de veiligheid te waarborgen van operaties waarbij personen overgebracht worden en die nodig zijn voor de werking van de gerechtelijke overheden van hun Staten.

Artikel 22

1. Tijdens de uitoefening van hun politie- en douaneopdrachten kunnen de ambtenaren van de bevoegde diensten, voor de uitvoering van hun bestuurlijke en gerechtelijke bevoegdheden en als de inrichting van de verkeerswegen dit noodzakelijk maakt, op het grondgebied van de andere Partij rijden, tot de volgende mogelijkheid zich aandient om rechtsomkeer te maken om naar hun eigen grondgebied terug te keren.

2. Voorafgaand aan het overschrijden van de grens worden de gemeenschappelijke centra van deze overschrijding op de hoogte gebracht.

3. Tijdens verplaatsingen op het grondgebied van de andere Partij op basis van dit artikel, kunnen de ambtenaren, voor de duur die strikt noodzakelijk is voor de uitvoering hiervan, dwang gebruiken of de personen en goederen weerhouden die onder hun autoriteit geplaatst zijn. Er wordt bijstand gevraagd aan een patrouille van de Partij op wiens grondgebied de verplaatsing plaatsvindt, indien het recht van deze Partij dit oplegt.

Artikel 23

1. Om de verplaatsingen die strikt noodzakelijk zijn voor de operationele opdrachten in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone te vergemakkelijken, kunnen de bevoegde diensten en eenheden van de Partijen, indien nodig, zich over het grondgebied van de andere Partij verplaatsen.

2. Voorafgaand aan het overschrijden van de grens worden de gemeenschappelijke centra van deze overschrijding op de hoogte gebracht.

3. Wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden, oefenen de betreffende ambtenaren hun politie- of douanebevoegdheden niet uit en respecteren zij de geldende regels betreffende het wegverkeer die er van toepassing zijn.

Article 24

1. Les services et unités compétents des Parties peuvent échanger des bonnes pratiques en matière d'utilisation des dispositifs de lecture automatisée des plaques d'immatriculation et d'exploitation des données issues de tels traitements automatisés.

2. Les services compétents des Parties, en liaison avec leurs autres autorités nationales ou locales, se concertent afin de coordonner le déploiement de tels systèmes dans la zone de compétence commune.

Article 25

1. Les services et unités des Parties peuvent se mettre réciproquement à disposition des véhicules ou équipements afin d'assurer leur soutien mutuel, dans le cadre d'opérations conjointes ou non, et procèdent à des échanges de bonnes pratiques sur leur utilisation.

2. Les services et unités des Parties peuvent se mettre réciproquement à disposition des véhicules ou équipements spécifiques à l'une d'elle, ainsi que les spécialistes nécessaires à leur emploi, pour la gestion d'engagements opérationnels spécifiques.

3. Les services et unités des Parties peuvent acquérir conjointement des véhicules ou équipements et étudier toutes opportunités utiles à cette fin.

4. Les modalités de mise à disposition ou d'acquisition (selon le cas) de ces véhicules ou équipements et des éventuels spécialistes correspondants font le cas échéant l'objet d'un Accord d'exécution ou d'un arrangement technique au sens de l'article 29 du présent Accord.

TITRE IV – DISPOSITIONS FINALES

Article 26

1. Les Parties contribuent conjointement et de manière équitable au financement de la coopération établie par le présent Accord, qui est en principe mise en œuvre dans la limite des dépenses de fonctionnement courant des services concernés.

2. Les Parties se concertent en tant que de besoin sur les modalités financières applicables aux Centres communs et aux mises à disposition et acquisitions de matériel conformément aux articles 3 et 25 du présent Accord. Elles conviennent également de la répartition des charges financières résultant de tous autres projets qu'elles décideraient de développer en commun.

Article 27

Saisie d'une demande de coopération formulée dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties peut la rejeter totalement ou partiellement si elle estime que son acceptation, outre le non-respect des conditions prévues par le présent Accord, serait contraire à ses engagements internationaux ou à la législation européenne ou que son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne, à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation ou de fonctionnement de l'autorité judiciaire

Artikel 24

1. De bevoegde diensten en eenheden van de Partijen kunnen goede praktijken uitwisselen inzake het gebruik van apparatuur voor automatische nummerplaatherkenning en de exploitatie van gegevens afkomstig van dergelijke geautomatiseerde verwerkingen.

2. De bevoegde diensten van de Partijen plegen, samen met hun andere nationale of lokale overheden, overleg teneinde de ontplooiing van dergelijke systemen in de gemeenschappelijke bevoegdheidszone te coördineren.

Artikel 25

1. De diensten en eenheden van de Partijen kunnen elkaar wederzijds voertuigen of uitrusting ter beschikking stellen, om elkaar te steunen in het kader van al dan niet gezamenlijke operaties, en wisselen goede praktijken uit over het gebruik hiervan.

2. De diensten en eenheden van de Partijen kunnen elkaar, voor het beheer van specifieke operationele opdrachten, wederzijds voertuigen of uitrusting die specifiek zijn voor één van hen, alsook de deskundigen die nodig zijn voor het gebruik hiervan, ter beschikking stellen.

3. De diensten en eenheden van de Partijen kunnen gezamenlijk voertuigen of uitrusting verwerven en bestuderen met dit oogmerk alle nuttige mogelijkheden.

4. De modaliteiten voor het ter beschikking stellen of verwerven (al naargelang het geval) van deze voertuigen, materialen of uitrustingen en van eventuele Overeenkomstige deskundigen maken, in voorkomend geval, het voorwerp uit van een uitvoeringsOvereenkomst of een technische afspraak in de zin van artikel 29 van deze Overeenkomst.

TITEL IV – SLOTBEPALINGEN

Artikel 26

1. De Partijen dragen gezamenlijk en op een billijke manier bij tot de financiering van de door deze Overeenkomst tot stand gekomen samenwerking, die in principe wordt uitgevoerd binnen de grenzen van de lopende werkingsuitgaven van de betrokken diensten.

2. De Partijen plegen zoveel als nodig is overleg over de financiële modaliteiten die van toepassing zijn op de gemeenschappelijke centra en op het ter beschikking stellen en verwerven van materieel, Overeenkomstig de artikelen 3 en 25 van deze Overeenkomst. Zij maken eveneens afspraken over de verdeling van de financiële lasten die voortvloeien uit alle andere projecten die zij besloten zouden hebben om gezamenlijk te ontwikkelen.

Artikel 27

Bij een verzoek tot samenwerking, geformuleerd in het kader van deze Overeenkomst, kan elk van de Partijen deze volledig of gedeeltelijk afwijzen indien zij van mening is dat de aanvaarding ervan, naast het niet naleven van de voorwaarden zoals bepaald in deze Overeenkomst, indruist tegen haar internationale verbintenissen of de Europese wetgeving of dat de aanvaarding ervan afbreuk zou doen aan de fundamentele rechten van de persoon, de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde, de organisatie- of werkingsregels

ou à d'autres intérêts essentiels de son État. Elle en informe dans ce cas l'autre Partie par voie officielle.

Article 28

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 29

1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

3. À sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord abroge l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, signé à Tournai le 5 mars 2001, ainsi que l'échange de lettres signées à Paris et Bruxelles le 10 juin 2002.

4. Le présent Accord peut être amendé d'un commun Accord entre les Parties ; ces amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues au premier paragraphe.

5. Le présent Accord peut également faire l'objet d'Accords d'exécution ou d'arrangements techniques, précisant ou complétant la mise en œuvre de ses dispositions.

6. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment avec un préavis de six mois. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre de celui-ci.

Fait à Tournai, le 18 mars 2013, en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique,

La ministre de l'Intérieur,

La ministre de la Justice,

Pour le gouvernement de la République française,

Le ministre de l'Intérieur,

van de gerechtelijke overheden of aan andere wezenlijke belangen van zijn Staat. In dat geval wordt de andere Partij hier langs officiële weg van op de hoogte gebracht.

Artikel 28

Ieder geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst wordt geregeld via raadpleging of overleg tussen de Partijen.

Artikel 29

1. De Partijen geven elkaar kennis van de afhandeling van de grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die in werking treedt de eerste dag van de maand die volgt op de datum van ontvangst van de tweede kennisgeving.

2. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbeperkte duur.

3. Vanaf haar inwerkingtreding heft deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, ondertekend te Doornik op 5 maart 2001, alsook de uitwisseling van brieven ondertekend te Parijs en Brussel op 10 juni 2002, op.

4. Deze Overeenkomst kan in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen gewijzigd worden. Deze wijzigingen treden in werking volgens de in de eerste paragraaf voorziene voorwaarden.

5. De Overeenkomst kan eveneens het voorwerp uitmaken van uitvoeringsOvereenkomsten of technische afspraken die de tenuitvoerlegging van de bepalingen ervan preciseren of aanvullen.

6. Elke Partij kan te allen tijde de Overeenkomst opzeggen mits een opzegtermijn van zes maanden. Deze opzegging ontslaat de Partijen niet van de rechten en verplichtingen verbonden aan de projecten die in het kader van deze Overeenkomst werden aangegaan.

Gedaan te Doornik, op 18 maart 2013, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de regering van het Koninkrijk België,

De minister van Binnenlandse Zaken,

De minister van Justitie,

Voor de regering van de Franse Republiek,

De minister van Binnenlandse Zaken,

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le
Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement
de la République française relatif à la coopération
transfrontalière en matière policière et douanière, fait à
Tournai le 18 mars 2013**

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, fait à Tournai le 18 mars 2013, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de
Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk
België en de regering van de Franse Republiek betreffende
de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en
douanezaken, gedaan te Doornik op 18 maart 2013**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, gedaan te Doornik op 18 maart 2013, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 54.998/2
DU 5 FÉVRIER 2014

Le 7 janvier 2014, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française relatif à la coopération transfrontalière en matière policière et douanière, fait à Tournai le 18 mars 2013 ».

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 5 février 2014. La chambre était composée de Pierre Vandernoot, conseiller d'État, président, Martine Baguet et Luc Detroux, conseillers d'État, Sébastien Van Drooghenbroeck et Jacques Englebert, assesseurs, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Roger Wimmer, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 5 février 2014.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

Le greffier,

Bernadette VIGNERON.

Le président,

Pierre VANDERNOOT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 54.998/2
VAN 5 FEBRUARI 2014

Op 7 januari 2014 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstreken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking in politie- en douanezaken, gedaan te Doornik op 18 maart 2013 ».

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 5 februari 2014. De kamer was samengesteld uit Pierre Vandernoot, staatsraad, voorzitter, Martine Baguet en Luc Detroux, staatsraden, Sébastien Van Drooghenbroeck en Jacques Englebert, assessoren, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Roger Wimmer, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 5 februari 2014.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving Overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De griffier,

Bernadette VIGNERON.

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT.